



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película
La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciado en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Chino – Castellano

AUTOR

Flores Carmelo, Elias Gonzalo
(ORCID: 0009-0002-0008-979X)

ASESORES

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Morales Vadillo, Rafael
(ORCID: 0000-0002-7835-6408)

Lima, Perú

2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Flores Carmelo, Elias Gonzalo

DNI 48337135

ORCID 0009-0002-0008-979X

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytan, Maria Serena

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Morales Vadillo, Rafael

DNI 09996688

(ORCID: 0000-0002-7835-6408)

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Sánchez Bermúdez, Adelí Mabel

DNI 09903573

ORCID 0000-0002-4744-4544

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

Quiero expresar mi sincero agradecimiento a mi madre y mis hermanos, quienes han sido una fuente constante de aliento y apoyo en el camino y concluir cualquier meta que me ponga en frente.

AGRADECIMIENTO

Quiero manifestar mi más sincero reconocimiento a mis compañeros, quienes me aconsejaron y guiaron durante todo el proceso, destacando especialmente a mi madre por su paciencia y dedicación.

RESUMEN

Objetivo: Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del chino al español en la película de la película La Leyenda del Rey Mono “**西游记之大闹天**”. **Metodología:** Se realizó un estudio de naturaleza aplicada y se enmarcó en un nivel observacional, descriptivo y transversal. El corpus genérico consistió en la película La Leyenda del Rey Mono doblada del chino al español. De ahí se extrajeron ciertas partes para su respectivo análisis y selección de muestras a través de elaboración de fichas donde se identificaron las técnicas de traducción y propuestas. **Resultados:** Se observó que las técnicas de modulación, compresión lingüística, ampliación lingüística y traducción literal constituían 66.07%, 23.21%, 5.36% y 5.36% respectivamente dentro de la película demostrando la hipótesis general. **Conclusiones:** Se demostró que la técnica lingüística de modulación fue las más frecuentes, constituyendo el 60.07% del corpus analizado, siguiendo de la compresión lingüística con frecuencia mediada, siendo el 23.21%, y finalmente la ampliación lingüística y traducción literal con frecuencia baja, siendo 5.36% cada uno de ellos. **Recomendaciones:** Se recomienda a futuros traductores llevar a cabo más estudios sobre el doblaje correspondiente a las técnicas empleadas. **Palabras Clave:** Audiovisual, Doblaje, Compresión lingüística, Ampliación lingüística, Modulación.

ABSTRACT

Objective: To identify the most used translation techniques in dubbing from Chinese to Spanish in the movie The Legend of the Monkey King “西游记之大闹天”. **Methodology:** An applied type of research was carried out and corresponded to the descriptive level. The generic corpus was made up of the film The Legend of the Monkey King subtitled from Chinese to Spanish. From there, certain parts were extracted for their respective analysis and selection of samples through the preparation of files where the translation techniques and proposals were identified. **Results:** It was observed that the techniques of modulation, linguistic compression, linguistic amplification and literal translation constituted 66.07%, 23.21%, 5.36% and 5.36% respectively within the film, demonstrating the general hypothesis. **Conclusions:** It was shown that the linguistic modulation technique was the most frequent, constituting 60.07% of the analyzed corpus, followed by linguistic compression with mediated frequency, being 23.21%, and finally linguistic expansion and literal translation with low frequency, being 5.36 % each of them. **Recommendations:** Future translators are recommended to carry out more studies on dubbing corresponding to the techniques used. **Keywords:** Audiovisual, Dubbing, Linguistic Compression, Linguistic Expansion, Modulation.

INDICE

DEDICATORIA.....	3
AGRADECIMIENTO	4
RESUMEN.....	5
ABSTRACT	6
INDICE	7
LISTA DE GRÁFICOS.....	9
INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	13
1.1. Formulación del Problema.....	13
1.2. Objetivos General y Específicos	15
1.3. Justificación e Importancia del Estudio.....	16
1.4. Alcance y Limitaciones	16
CAPITULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	18
2.1. Antecedentes de la Investigación	18
2.2. Bases Teórico-Científicas	33
2.2.1. Subtítulos.....	33
2.2.2. Técnicas de traducción	36
2.2.3. Traducción audiovisual	40
2.2.4. Doblaje	42
2.2.5. Técnicas del doblaje	44
2.2.6. Historia de la traducción chino-español.....	46

2.2.7. <i>Sobre “La Leyenda del Rey Mono”</i>	47
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	53
3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos	53
3.1.1. <i>Hipótesis General de Trabajo</i>	53
3.1.2. <i>Hipótesis Específica de Trabajo 1</i>	53
3.1.3. <i>Hipótesis Específica de Trabajo 2</i>	53
3.1.4. <i>Hipótesis Específica de Trabajo 3</i>	53
3.1.5. <i>Hipótesis Específica de Trabajo 4</i>	53
3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis.....	53
3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....	54
CAPÍTULO IV: MÉTODO	56
4.1. Tipo y Método de investigación.....	56
4.2. Diseño Específico de Investigación	56
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico.....	57
4.3.2. <i>Corpus Específico</i>	57
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos	57
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	58
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	60
5.1. Datos Cuantitativos.....	60
5.2. Análisis de Resultados.....	61
5.2.1. <i>Técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”</i>	61
5.2.2. <i>Frecuencia de empleo de la ampliación lingüística en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”</i>	62
5.2.4. <i>Frecuencia de empleo de la comprensión lingüística en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”</i>	63
5.3. Discusión de Resultados.....	65
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	71
6.1. Conclusiones: General y Específicas	71
6.1.1. <i>Conclusión General</i>	71
6.1.2. <i>Conclusiones Específicas</i>	71
6.2. Recomendaciones.....	72
REFERENCIAS	73
ANEXOS	80
Anexo 1. Instrumentos para la recolección de datos	80

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1

Técnicas de traducción con mayor porcentaje en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono.

Gráfico 2

Uso de la técnica de modulación en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono.

Gráfico 3

Uso de la técnica de compresión lingüística en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono.

Gráfico 4

Uso de la técnica de ampliación lingüística en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono.

Gráfico 5

Uso de la técnica de traducción literal en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se basó en el análisis de técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono “**西游记之大闹天宫**”. Partiendo de esta premisa, se planteó el siguiente problema general: ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono? Posteriormente, se pudieron identificar las técnicas de traducción más recurrentes a través de un análisis según la teoría de Amparo Hurtado (2001), del cual se extrajeron un total de 56 muestras en toda la película, analizando todos los tipos de técnicas encontradas, clasificando según su frecuencia y dando ciertas propuestas tentativa con técnicas más adecuadas, donde finalmente se llegó a la conclusión que las técnicas de traducción más empleadas fueron la ampliación lingüística, modulación y Compresión lingüística.

Dentro del área de la traducción audiovisual, diversos autores han expuesto diferentes tipos de investigaciones, de los cuales tomamos el estudio de Caycho (2014) “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*” como referente principal para la presente investigación, donde la autora tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de tres series estadounidenses, en el cual se pudo concluir que la técnica más utilizadas fueron la modulación, comprensión lingüística y la transposición.

Con respecto a la presente investigación, es necesario indicar que la importancia de este tema recae en su utilidad para un estudio futuro de la mejora de técnicas de traducción, además de darnos un claro ejemplo de empleo de técnicas implementadas en la traducción audiovisual, al mismo tiempo, brinda una mayor cobertura del idioma chino y su cultura hacia los oyentes hispanohablantes.

Para esta investigación, partimos de la hipótesis: Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono son la ampliación lingüística, modulación y Compresión lingüística.

El presente trabajo consto de 6 capítulos. El capítulo I se trató del planteamiento del estudio, en el cual se formuló el problema, y los objetivos generales y específicos. De igual manera, se presentaron la justificación del estudio, además de los alcances y limitaciones. Para el capítulo II, se expuso el marco teórico donde se presentaron investigaciones previas de diversos autores, así como también las bases teórico-científicas, para luego definir los términos clave para nuestra investigación. En el capítulo III, se plasmaron las hipótesis de trabajo y variables, más la matriz lógica de consistencia. Luego, en el capítulo IV, el diseño metodológico fue mostrado, en conjunto con el tipo y método de investigación, diseño específico, corpus genérico y específico, instrumentos para recolección de datos, las técnicas

de procesamientos y análisis de datos. El capítulo V muestra los datos cuantitativos, resultados objetivos, y la discusión de resultados. Para finalizar, el capítulo VI consta de las conclusiones y recomendaciones.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

La traducción audiovisual es uno de los estilos de traducción más comerciales que se han estado implementado en los últimos años, debido a la aplicación de las nuevas tecnologías y la intercomunicación producto de la globalización.

Esta técnica siempre ha sido cubierta por un grupo de lenguas generalmente europeas por su alta influencia en el mundo, tanto económica como política. Por lo que da diversificación y el profundo estudio en otras lenguas no se ha profundizado.

Las culturas asiáticas a fines del siglo pasado han mostrado un gran desarrollo económico, al punto que se ha equiparado con las potencias mundiales actuales. El caso particular de China se ha reflejado su influencia a nivel mundial, en particular la influencia cultural china ha estado tomando un gran papel en la propagación de material audiovisual.

Una de las particularidades de las películas chinas es que demuestran ciertos elementos más tradicionales que solo tiene referencia en su propia cultura, por lo que considero que este análisis dará un resultado fructífero con respecto a detectar la metodología más adecuada para transmitir el mensaje a idiomas europeos, en este caso el español.

Por lo cual, la obra que he considerado para este trabajo es la película llamada La leyenda del Rey Mono “*西游记之大闹天宫*” es una película de fantasía Hongkonesa-China estrenada en el 2014 basada en varios capítulos de la obra literaria Viaje al Oeste “*西游记*”, escrita por el autor Wu cheng'en (吴承恩) en el año 1592, en el cual narra la historia de rebelión de Sun Wukong (孙悟空) contra el Emperador de Jade (玉帝).

Existe un acuerdo general en que las consideraciones económicas son importantes a la hora de decidir el método de transferencia lingüística en diversas naciones; sin embargo, desde una perspectiva histórica, algunos autores (Danan: 1991; Ballester: 1995) sostienen que la decisión de utilizar el doblaje también tiene en cuenta el contexto histórico-político. R. Palencia (2000).

Amparo (2001, p. 257) cree que la importancia de los enfoques de traducción reside en su capacidad para proporcionar un metalenguaje y una catalogación que sirven para categorizar el resultado de la equivalencia de la traducción con respecto al texto original. En consecuencia, actúan como instrumentos para caracterizar y contrastar las traducciones.

Esta investigación fue importante porque ha permitido identificar y analizar técnicas que, si bien ya se han tratado anteriormente, la gran mayoría abarca el uso de idiomas europeos como lo es el inglés, y en este caso se ha tratado más en resaltar las técnicas empleadas en el idioma chino, debido a su mayor influencia en los medios audiovisuales.

Al encontrarme con las dificultades de falta de acceso a estudios previos intrínsecamente relacionados al tema de análisis a material cinematográfico doblado en el idioma chino, nos lleva a replantear el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono?

Además, se planteará los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuál es la frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono?
- ¿Cuál es la frecuencia de la técnica de compresión lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono?
- ¿Cuál es la frecuencia de la técnica de ampliación lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono?
- ¿Cuál es la frecuencia de la técnica de traducción literal utilizado en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono?

1.2. Objetivos General y Específicos

Para cumplir este propósito plantaremos el siguiente objetivo general y sus objetivos específicos:

Objetivo General:

Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono.

Objetivos específicos:

- a. Determinar la frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.
- b. Determinar la frecuencia de la técnica de compresión lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.
- c. Determinar la frecuencia de la técnica de ampliación lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.
- d. Determinar la frecuencia de la técnica de traducción literal utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

Este trabajo de investigación se basó en el punto de vista teórico, ya que nos enfocamos en la revisión de las técnicas empleadas, y que sea útil para un estudio futuro de la mejora de técnicas de traducción.

También se pudo apreciar del punto de vista práctico ya que esto nos da un claro ejemplo de empleo de técnicas implementadas en la traducción audiovisual, fomentando el intercambio entre ambos idiomas, aportando nuevos puntos de vista para que el traductor disponga de más ejemplos cuando realice o considere más opciones durante la traducción. Además de dar más cobertura del idioma chino y su cultura hacia los oyentes hispanohablantes.

Y, por último, se consideró desde el punto de vista metodológico al considerar esta traducción como integradora al enriquecer la comprensión de la traducción audiovisual, específicamente en el doblaje.

1.4. Alcance y Limitaciones

El alcance de esta investigación fue identificar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono.

No obstante, las limitaciones que se presentaron son los escasos antecedentes de la combinación de idioma chino-español en el campo del doblaje, ya que se trata de una especialidad muy reciente y con muy poco campo explorado.

Sin embargo, fue posible descubrir importantes investigaciones anteriores sobre traducción audiovisual a otros idiomas en repositorios y bibliotecas digitales, lo que ha dado un apoyo teórico al presente esfuerzo de investigación.

CAPITULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

Guillen, D (2021) en su investigación *Técnicas De Traducción Empleadas En La Versión Al español Del Manual “Kooperationsmanagement In Der Praxis” De Giz* se enfocó en analizar las técnicas de traducción utilizadas en la versión en idioma español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ. Este estudio fue transversal, descriptivo y de diseño básico. Como corpus general para este estudio se tomaron 40 ejemplos del manual de la GIZ "Kooperationsmanagment in der Praxis" en sus versiones alemana y española.. Se llevo a la conclusión que:

1. En el 40% de los casos se aplicó la estrategia de ampliación lingüística.
2. En el 32% de los casos, se aplicó el método de traducción literal.
3. La incidencia de la estrategia de préstamo fue del 18%.
4. En el 10% de los casos se aplicó el método de calco.

Paredes, A (2021) en su investigación *Las técnicas de traducción empleadas en las canciones de una película animada doblada del inglés al español, Lima, 2021*, analizó los métodos de traducción de canciones del español al inglés empleados en una película de animación. Se empleó el método de estudio de caso instrumental con un enfoque cualitativo. Tres canciones dobladas de una película de animación sirvieron como corpus general, del cual

tomaron 40 fragmentos para crear el corpus específico. En la investigación, la autora llegó a las siguientes conclusiones.:

1. La modulación fue la técnica más utilizada con un porcentaje 34%.
2. La creación discursiva fue la segunda técnica más utilizada, con un porcentaje de 18 %.
3. La comprensión lingüística, fue identificada en siete casos dentro del corpus de este estudio, representando un 14 %.

Suarez, L (2021) en su investigación *Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada "Un show más"*, se identificó los métodos empleados por el traductor en el doblaje al español de la serie de animación "Un show más". Se utilizaron diseños de investigación descriptivos, tipo básico, observacionales y transversales. Tanto la versión original en inglés como el doblaje al español de la serie de animación "Un show más" se incluyeron en el corpus genérico del presente estudio, junto con un corpus específico de 54 muestras escogidas de varios episodios y temporadas. De esta investigación se extrajeron las siguientes conclusiones:

1. Con una presencia del 56%, la adaptación fue la técnica de traducción más empleada en el doblaje al español de la serie de animación "Un show más".
2. La modulación tuvo una presencia del 7% en el doblaje español de la serie de animación "Un show más", lo que la convierte en el método de traducción menos utilizado.
3. La técnica de traducción que se ha usado en grado moderado en el doblaje al español de la serie de animación "Un show más" fue la equivalencia y traducción literal, con una presencia del 13% y 24% respectivamente.

Zuñiga, A (2021) en su trabajo de investigación *Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*, se determinó los métodos de traducción aplicados a los subtítulos en español de la sexta temporada de la serie de televisión BoJack Horseman. La sexta temporada de BoJack Horseman sirvió como corpus genérico, del cual se

tomaron 41 muestras. Para este caso, la metodología utilizada fue de estilo básico, además de tener diseños de investigación descriptivos y transversales. En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La modulación es la estrategia de traducción más utilizada, con una incidencia del 46%.
2. La reducción fue la segunda técnica de traducción más utilizada, con un 29% del corpus evaluado.
3. Por último, con un 24% del corpus evaluado, la adaptación fue la tercera estrategia más usada.

Díaz, J (2020) en su investigación *Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019* se analizó las técnicas de doblaje al español de la Película Los increíbles. Se utilizaron técnicas cualitativas, aplicadas y descriptivas. Los Increíbles fue el corpus amplio, mientras que 39 casos constituyeron el corpus específico. La investigación del autor condujo a las siguientes conclusiones:

1. Se han identificado los siguientes métodos extrajerizantes: calco (1), préstamo (2), traducción literal (5), traducción palabra por palabra (2), traducción uno por uno (1) y equivalente acuñado (4).
2. Se han identificado técnicas de la zona intermedia, como la transposición (1), la reducción (1) y la generalización (2).
3. Se han detectado técnicas familiarizantes, constituido por: creación discursiva (5), variación (7) y modulación (8).

Arriola, V (2019) en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*” se determinó cuál de estas tácticas se utiliza con más frecuencia en la serie, se examinaron las estrategias de traducción empleadas en el doblaje del humor de Dos hombres y medio. Se utilizó una metodología de investigación

descriptiva, aplicada y transversal. La serie de televisión " Two and A Half Men ", de 12 temporadas y 262 episodios, ha servido de corpus genérico para el presente estudio. Un muestreo no probabilístico de 45 muestras de la tercera y cuarta temporadas de la serie de televisión " Two and A Half Men" constituye, por su parte, el corpus específico. El autor del estudio llegó a la siguiente conclusión:

1. Durante el proceso de doblaje, se aplicó la traducción literal en el 62,2% del corpus.
2. Se observó que varias de las palabras o expresiones del doblaje carecían de coherencia y no producían el efecto cómico pretendido.
3. El 37,8% del doblaje de la serie se realizó mediante adaptación.

Cao, W (2019) en su estudio titulado *La traducción de los títulos de películas del español al chino: una aproximación descriptiva y cuantitativa* se centró en el español (84%) o en títulos de la región latinoamericana (16%) de un corpus de 312 títulos. Se empleó un enfoque cuantitativo. A partir de este estudio, llegamos a las siguientes conclusiones:

1. Entre todas las estrategias de traducción, es preferible la traducción literal.
2. En cuanto al factor informativo, la transliteración es la que más influye.
3. Bajo el impacto de motivos educativos, comerciales y estéticos, se han adoptado la traducción literal y la expresiva.
4. El elemento comercial influye en la creación.

Chiclayo, R (2019) en su investigación titulada "*Análisis De Las Técnicas Empleadas En La Traducción Al Español De La Obra Biográfica "I Am Malala"*" determinó las técnicas utilizadas en la traducción al español de la obra biográfica "I am Malala". Se utilizó un diseño transversal y una técnica de nivel descriptivo. Los doce (12) primeros capítulos del libro "Yo soy Malala", tanto en su versión original en inglés como en español, constituyeron el corpus

genérico. Un total de cuarenta y ocho (48) muestras aleatorias de métodos de traducción constituyeron el corpus específico. La autora de este estudio llegó a la conclusión de que:

1. Se determinó que el préstamo era el método más utilizado en plano del léxico, con una incidencia del 33,33%.
2. La comprensión lingüística resultó ser la estrategia más prevalente entre las aplicadas a nivel organizativo, con un 35,71% de los casos examinados.
3. La amplificación y la generalización fueron las estrategias más empleadas a plano del mensaje, con una incidencia del 22,73% cada una.

Jaime, L (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” se enfocó en identificar las técnicas de traducción más frecuentemente empleadas en el doblaje de las canciones del inglés al español en la película El Rey León II. Las canciones de las versiones dobladas al español de la banda sonora de El Rey León II constituyeron el corpus genérico. Como resultado, se recuperaron las letras de las canciones para cada estudio y selección de muestras mediante la elaboración de fichas en las que se reconocían los métodos de traducción y las sugerencias. El tratamiento de los datos se completó con el programa IBM STATISTICS SPSS versión 25. En cuanto a las conclusiones del estudio, se entendió que:

1. Los enfoques de creación discursiva y modulación fueron los más empleados.
2. De las 55 muestras examinadas, la modulación resultó ser el enfoque de traducción más empleado, con una proporción del 50,9%.
3. La creación discursiva, con una proporción del 38,2%, se identificó como la técnica menos utilizada.

López, J y Rodríguez, F (2019) en su investigación titulada: “*Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks*” se

investigó la traducción de estereotipos presentes en los referentes culturales en el doblaje latino de la película *White Chicks*. La película *White Chicks* sirve de corpus general del proyecto de estudio, y con un corpus específico que consta de 28 episodios de la película. La metodología de investigación adoptada es de tipo cualitativo y se sitúa en el paradigma interpretativo. En cuanto a las conclusiones del estudio, se entiende que:

1. La técnica de traducción literal (18 partes) fue la más utilizada.
2. La técnica de producción discursiva, que consta de diez segmentos, se emplea principalmente para traducir chistes o bromas.
3. El método adoptado fue el comunicativo interpretativo, a pesar de que los resultados mostraron una traducción literal.

Pedroza, K (2019) en su investigación *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II* se descubrieron los métodos de traducción más utilizados en el doblaje al español del videojuego "Kingdom Hearts II" mediante una investigación descriptiva, aplicada y transversal, Un corpus general de capítulos 1, 2 y 3 lo conforma, y el corpus específico está compuesto por 35 muestras cuidadosamente seleccionadas. Este estudio permitió extraer las siguientes conclusiones:

1. La adaptación fue la técnica más empleada.
2. La modulación fue la segunda técnica más empleado.
3. La creación discursiva fue la tercera técnica más empleado.

Rosas, E (2019) en su investigación *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray* se centró en determinar las técnicas de traducción utilizadas en la versión en español. de "El retrato de Dorian Gray" en particular, se analizaron las técnicas de ampliación lingüística, compresión lingüística y transposición. La novela "El retrato de Dorian Gray", tanto en inglés como en español, sirvió

de corpus general, mientras que 35 muestras representativas conformaron el corpus específico. Se empleó una metodología descriptiva. Sus conclusiones fueron:

1. La técnica más utilizada fue la comprensión lingüística.
2. La expansión lingüística era una técnica que se adoptaba ocasionalmente.
3. La transposición fue la técnica que sólo se utilizó con menor frecuencia en la novela.

Gonzales, B (2018) en su trabajo de investigación “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*” se identificó las técnicas de traducción frecuentemente utilizadas en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de restaurantes en la ciudad de Cusco, así como definir su función en la traducción de dichos culturemas. Se utilizaron métodos de investigación no experimentales, transversales, descriptivos y observacionales. Seis de los menús gastronómicos de los restaurantes más conocidos de la ciudad del Cusco sirvieron como corpus general, de los cuales un total de 83 culturemas culinarios sirvieron como corpus particular. Se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Se utilizaron cantidades iguales de procedimientos de traducción literal y de adaptación.
2. El préstamo (36%), la descripción (15%) y la amplificación (13%), en concreto los procedimientos de traducción, son los más utilizados en la traducción de los modismos culturales actuales.
3. La eficacia de las estrategias de traducción de los modismos culturales recibió calificaciones de nula (42%), alta (34%), mala (19%) y media (5%).
4. La funcionalidad se mantiene en gran medida por una relación nula entre los procedimientos de traducción literal y la funcionalidad.

Pardo, M (2018) para su investigación *El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras*. ha investigado las características de este tipo de

traducción y, a continuación, ha examinado los pasos que se dan para producir el texto meta, así como los resultados y las tendencias generales del proceso de traducción. Se emplea una metodología analítica. Para la investigación se han recogido tanto el corpus general amplio de que es la serie Gravity Falls, y con un corpus específico de 30 fichas recopiladas. Las conclusiones de la autora son las siguientes:

1. El rastreo fue la técnica más popular, con un 46% de uso.
2. La modulación ocupa el segundo lugar, con un 38%; la invención discursiva, el octavo, con un 8%; y la traducción literal y la transposición, muy escasas, con un 4%.
3. El juego de palabras se cambia en el 55% del total de ejemplos evaluados a favor de los términos sin juego.
4. En el 39% de los casos se utilizan juegos de palabras.

Giraldo, A (2017) en su investigación *La Imitación Como Herramienta Para Mantener La Intertextualidad En La Versión Al Español De Shrek* se identificó el grado en que la versión doblada de Shrek al español mantiene el juego intertextual del texto origen. Se trataba de un enfoque no experimental y descriptivo. El corpus general de la saga Shrek estaba formado por todos los contenidos recogidos en las películas, los capítulos especiales y los cortometrajes, mientras que el corpus particular constaba de 36 intertextos en las lenguas de partida y de llegada. La autora del estudio llegó a la siguiente conclusión:

1. A partir de las referencias a otras obras en la adaptación de Shrek, se puede afirmar que existe un alto nivel de intertextualidad (76,1%).
2. El mismo porcentaje (42,8% y 42,8%, respectivamente) alcanzan la imitación y la transformación.
3. El nivel de intertextualidad es alto porque todas las muestras mantuvieron la intertextualidad del texto fuente por medio de la imitación.

Sun, Y (2017) en su investigación titulada “*Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos: una investigación empírica de la obra Platero y Yo*”. El objetivo del estudio era determinar los métodos que los lectores chinos de traducciones literarias consideraban más eficaces. Se utilizó una metodología empírico-experimental. Ocho traducciones al chino de la novela lírica "Platero y yo" constituyeron el corpus genérico. El corpus específico se creó seleccionando al azar partes del texto original, extrayendo después frases sueltas y analizando sus traducciones. De esta investigación se extrajeron las siguientes conclusiones:

1. El rechazo de las peculiaridades gramaticales y culturales de la lengua de origen caracteriza los métodos de traducción más utilizados por los oyentes chinos.
2. Los métodos que recreaban la forma, el contenido y el contexto del texto original conservaban las peculiaridades culturales de la lengua de origen.
3. Los lectores más cultos favorecían el extranjerismo.

Aguilar, K (2016) en su investigación *Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano - Trujillo 2016*, determinó las diferencias culturales de las traducciones del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano. La metodología utilizada fue descriptiva. La autora ha llegado a estas conclusiones:

1. La más gran diferencia entre estos dos tipos de doblaje fue la dimensión cultura lingüística, el cual obtuvo un 96%.
2. La dimensión cultura lingüística tuvo dos grandes indicadores: nivel léxico (47%) y nivel semántico (49%).
3. La dimensión cultura material, que consistía en dos diferencias, obtuvo un 4%.

Ferrer, M (2016) en su investigación titulada *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands* consistió en el análisis de referentes culturales y comparación de las traducciones al español e inglés de los nombres propios en el comic *Astérix et les Normands*. La metodología empleada para este trabajo ha sido de tipo descriptiva. El corpus general de esta investigación fue noveno tomo de la colección francesa *Astérix et les Normands*, y el corpus específico fue de 75 muestras de referentes culturales. Para este trabajo, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica predominante en este corpus fue de la adaptación.
2. Se ha encontrado en la traducción al español un resultado muy literal, limitándose a traducir parte del contenido.
3. En la traducción al inglés podemos observar, por otro lado, que ha sido mucho mejor al mantener el sentido humorístico y adaptar a su propia cultura.

Medina, A y Durand, V (2016) en su investigación *Análisis De La Traducción Del Inglés Al Español De Los Nombres De Los Personajes De Marvel Comics Y Dc Comics* se determinó la técnica de traducción más idónea para traducir los nombres de los personajes en Marvel Comics y DC Comics. Se utilizaron métodos de investigación no experimentales, transversales, descriptivos y observacionales. Se eligieron 18 cómics del corpus genérico de para formar un corpus específico de 19 ejemplos. Las autoras de este estudio llegaron a las siguientes conclusiones:

1. El préstamo fue la técnica de traducción más predominante en comparación con las demás.
2. Con menor frecuencia, se aplicó la traducción literal para traducir estos nombres.
3. Aunque con menor frecuencia que el préstamo y la traducción literal, se aplicó la técnica de la adaptación.

Moscol, L (2016) en su investigación *Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro”*, a través de las técnicas de traducción empleadas se comparó y analizó que metodología de esta investigación fue descriptiva y comparativa. La investigación tiene como corpus genérico el cuento “El Gato Negro” de Edgar Allan Poe, tanto el original como ambas traducciones, y de corpus específico a 34 oraciones con las técnicas de traducción identificadas. Con respecto a los resultados de la investigación, se reconoció que:

1. Las técnicas más frecuentes en la traducción de Julio Cortázar son la modulación y la traducción literal.
2. En la traducción de la Editorial Universia española se utilizan más técnicas de traducción, e incluso dos estrategias en una misma frase.
3. Durante la investigación se descubrió que no hay variaciones lingüísticas, posiblemente porque el lenguaje del cuento original es el suspense y el terror.

Muñoz, A (2016) en su trabajo de investigación *“Análisis De Las Técnicas De Traducción Utilizadas Por José Miguel Pallarés En La Traducción De La Novela “Twilight” Del Inglés Al Español”* se identificó si se han empleado de manera apropiada las técnicas de traducción al español de la obra literaria Twilight de José Miguel Pallarés. El método empleado en este trabajo de investigación es descriptivo. El corpus genérico seleccionado fue la obra Twilight en su versión original en inglés y su versión traducida en español. Y en cuanto al corpus específico, este estuvo compuesto de quince muestras representativas. En este estudio, la autora llegó a la siguiente conclusión:

1. En la versión al español de Twilight de José Miguel Pallarés, la técnica de adaptación no fue utilizada de manera apropiada.

2. En la versión al español de Twilight de José Miguel Pallarés, la técnica de transposición no fue empleada correctamente.
3. El uso de la técnica de modulación en la versión al español de Twilight de José Miguel Pallarés fue incorrecto.

Rodríguez, A (2016) presentó en su trabajo de investigación “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*” donde se llevó a cabo un análisis para identificar cómo se aplican las técnicas de traducción en el subtítulo estándar e inverso de la serie Narcos, con el objetivo de describir la técnica utilizada en la traducción de términos culturales propios de un país y cómo fueron adaptados en el proceso de traducción. Al término de esta investigación se obtuvo los resultados:

1. Se ha demostrado que la "generalización" y la "adaptación" son las técnicas de traducción más empleados en la subtitulación directa e inversa.
2. Se ha demostrado que el objetivo principal del traductor era asegurarse de que el público objetivo comprendía la trama de la serie.
3. También se observó el uso de la omisión para los componentes culturales.

Villalobos, J (2016) en su investigación *Técnicas Para La Traducción De Títulos De Películas Americanas De Terror Del Inglés Al Español Durante El Período 2010 Al 2016 (Julio)*” se analizó las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio). El tipo de metodología fue no experimental de tipo descriptivo-simple. El corpus de este estudio fue de 108 títulos de películas entre el 2010 hasta el 2016. El autor había llegado a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas más empleadas fueron la traducción literal, la traducción adaptación o traducción libre y la adición representada por el 51%, el 27% y el 13% respectivamente.
2. Las técnicas menos utilizadas fueron la transposición, la equivalencia y modulación, representando el 0,93% en los dos primeros, y el 7% de tercero.
3. En la traducción de títulos de películas americanas, se emplearon 6 técnicas distintas, que incluyen la traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, adición y traducción adaptación o libre.
4. Las técnicas de préstamo y calco no se emplearon en la traducción de los títulos de películas de terror estadounidenses.

Costa, P (2015) en su investigación *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras* se analizó las traducciones producidas para el doblaje de las canciones de las primeras tres temporadas de la serie Hora de Aventuras. La metodología empleada en este trabajo es descriptiva. En esta investigación, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. La técnica más utilizada en la primera temporada es la modulación.
2. La segunda técnica más utilizada es la creación discursiva.
3. Las otras dos técnicas medianamente utilizadas son la traducción literal, la compresión y la adaptación.

Caycho, S (2014) en su trabajo de investigación “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*” tenía como objetivo descubrir las estrategias de traducción que se utilizaban con más frecuencia cuando se subtitulaban tres programas de televisión estadounidenses: V, Almost Human y Believe. Este estudio emplea un método cualitativo, un diseño no experimental y una metodología descriptiva. Las tres series

americanas V "Invasión Extraterrestre", Almost Human, y Believe constituyeron el corpus general. Estos fueron sus conclusiones:

1. El método más frecuente en la quinta temporada de "Invasión alienígena" es la modulación.
2. La modulación y la traducción literal son los que más destacan en "Almost Human", aunque no tanto.
3. En "Believe", tres técnicas -la amplificación lingüística, la modulación y la traducción literal- fueron las más utilizadas.

Martinez, G (2014) en su investigación titulada "*Análisis De Las Técnicas De Traducción De Los Subtítulos De Un Capítulo De La Serie Situacional "Two And A Half Men"*" englobó un análisis de las Técnicas de Traducción en la subtitulación de un capítulo de una serie situacional, teniendo como objetivo dilucidar si la subtitulación cumple o no con el propósito de la risa en la audiencia que se refiera únicamente a los subtítulos. El corpus general fue la población oyente de este programa, y el corpus específico son las encuestas a 204 personas. La metodología empleada fue de método Inductivo. Se llegó a la conclusión que:

1. El hecho de que el 86% de los encuestados sean bilingües sugiere que tienen una profunda conciencia de las consecuencias de la lengua y la cultura.
2. El 67% de los encuestados piensa que el capítulo es realmente hilarante, lo que indica que reconocen las implicaciones de las inferencias lingüísticas, de lenguaje corporal, idiomáticas y culturales del capítulo.
3. Debido a que los subtítulos no consiguieron el objetivo de la serie de hacer reír al espectador, se pierden la estructura lingüística, las referencias culturales, los gestos y otras connotaciones comunicativas.

Vives, J (2013) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*” se analizaron las diversas estrategias de traducción empleadas en la traducción de referentes culturales en películas dirigidas a niños, específicamente en el caso de Madagascar (2005), sea para su versión en español de España como su versión hispanoamericana. Su metodología es cualitativa. La película "Madagascar" sirvió de corpus general para este proyecto de investigación, y los insertos sirvieron de corpus específico. Según Chaume (2004: 283), estos textos se denominan "insertos" porque aparecen en la pantalla. En estos “insertos” se incluyen intertítulos, títulos, subtítulos y otros elementos textuales. El autor de este estudio llegó a las siguientes conclusiones:

1. Respecto al humor, ambas versiones han podido transmitir a los receptores de las traducciones el sentido cómico, que es lo que se pretendía en el original.
2. En el caso de la traducción de las canciones, hemos concluido que dicha traducción se ve influenciada por el argumento de la película y otras razones netamente comerciales.
3. Con respecto a los demás referentes culturales presentes en la película, se han utilizado la estrategia de extranjerización, al igual que la domesticación y la neutralización.

Martí, J (2006) en su investigación Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación se trató de describir con datos empíricos y comprobaciones estadísticas el método de traducción utilizados en cinco películas en sus versiones subtituladas y dobladas. La metodología empleada en este estudio fue descriptiva. El corpus general fueron cinco películas consideradas “independientes exhibidos en España entre el 2001-2004. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Una de las técnicas relacionadas con la restricción formal destaca las modulación y creación discursiva.
2. La técnica usada para traducción de códigos gráficos generalmente es de tipo literal.

3. El uso de técnicas para restricciones socioculturales es muy amplio (variación, descripción, creación discursiva, préstamo, solución de tipo natural) con una frecuencia comparable.

Martinez, J (2004) en su investigación *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson* explora tendencias en la traducción para la televisión del humor culturalmente específico y cómo se ha llevado a cabo su traducción para la audiencia española. El corpus general eran 4 capítulos de diferentes temporadas (2, 5, 8 y 11), y con un corpus específico de 62 muestras. Su metodología fue descriptiva. Los siguientes puntos fueron las conclusiones encontradas:

1. Hay una clara tendencia de mantener el humor de los chistes a través de sustitución por otros elementos humorísticos, es decir, compensación.
2. Otra tendencia es el evitar el uso de elementos sobre la comunidad e instituciones y de sentido de humor de la comunidad específica del sistema cultural meta.
3. Por último, resulta evidente que hay un deseo por conservar ese mismo tipo de humor compuesto.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Subtítulos

Según Garcia Yebra (1985), la traducción es cualquier actividad expresiva, toda manifestación que es útil para expresar sentimientos, sensaciones, ideas o afectos. El dolor y el placer, sea físico o anímico, el amor y el odio, la tristeza y la alegría, la admiración y el desprecio pueden traducirse en gestos o ademanes del rostro, en actitudes del cuerpo, de las manos.

Mientras que para Hurtado (2001, p25) lo define como la destreza de poder transitar por el proceso traductor, siendo capaz de abordar los desafíos que surgen en cada situación. Va más allá de tener habilidades prácticas, es un concepto fundamental entre conocimiento

declarativo y conocimiento procedimental y operativo, por lo que se tendría que calificar el saber traducir como un conocimiento íntegramente operativo y, como todo conocimiento operativo, que se adquiere básicamente con la práctica de este.

Si bien el mismo Hurtado nos muestra otros conceptos vistos por otros autores, tales son los casos de Vinay y Darbelnet (1958) que lo definen como una transición de una lengua A a una lengua B con el fin de expresar la misma realidad.

Desde el punto de vista comunicativo, Nida y Taber (1969/1986) definen a la traducción como la reproducción del mensaje de la lengua original a la lengua receptora, mediante una equivalencia natural y exacta. Mientras que Hatim y Mason (1990/1995) lo plantean como un proceso comunicativo que toma lugar en un contexto social.

Si lo apreciamos como una actividad textual, Seleskovitch y Lederer (1984: 256) define a la traducción como la transmisión del sentido de los mensajes que contiene un texto y convertir en otra lengua la lengua en la que se esté formulando, reafirmando la idea al decir que el traducir es un acto de comunicación y no de lingüística.

Cartford (1965/1970: 39) da su definición de la traducción como la sustitución de material de un origen o material textual equivalente a la lengua termino; a pesar de la adscripción textual, el análisis que plantea Catford se centra en el plano de la lengua.

En cuanto al proceso de este en sí, Vazques Ayora (1977: 50) lo ve como el análisis de la expresión del texto en lengua original, en términos de oraciones prenucleares, en donde sufren una traslación a oraciones prenucleares equivalente de la lengua termino, para que finalmente se transformen en expresiones estilísticamente apropiadas.

Mientras que Lederer (1994: 18), insiste en que la traducción es un proceso de comprensión y expresión en la comunicación monolingüe.

Steiner (1975/1980: 44), por otro lado, nos dice que se trata de un procedimiento interpretativo y hermenéutico que involucra la transformación de un mensaje de una lengua de

origen a una lengua receptora después de haber pasado por dicho proceso de transformación. El modelo esquemático de traducción se basa en la idea de que el mensaje se desplaza hacia una lengua receptora tras haberse transformado.

De acuerdo con Bernal (2002, p. 9-26), la traducción se encuentra presente en todos los ámbitos simultáneamente, aunque pasa desapercibida como realidad. En su sentido más amplio, implica expresar lo mismo utilizando diferentes términos, ya sea dentro de una misma o entre diferentes lenguas. También se destaca que la traducción puede ser equiparada a contar eventos a una cultura distinta. Además, el autor menciona que la traducción implica reconstruir por completo un texto después de analizarlo minuciosamente, con el propósito de investigar las técnicas utilizadas para llevarlo a cabo. La traducción se presenta como un recurso artificial que conecta dos mundos, siendo ficticio al no pertenecer a ninguno de ellos, pero auténtico al mantener un equivalente lingüístico-cultural en cuanto a tono, registro y arte con relación al texto original.

De igual manera, se puede conceptualizar la traducción como una práctica de intercambio de mensajes, destacando el impacto del entorno sociocultural en el proceso de traducción, así como la relevancia de la comprensión y propósito de la traducción, entre otros aspectos a considerar.

Según Hurtado (2001), donde cita a Nida y Taber (1969/1986), ellos explican que la esencia de la traducción radica en utilizar un sustituto apropiado para transmitir el mensaje del idioma de origen al idioma de destino.

Además, Hatim y Mason (1990/1995) sostienen que la traducción es un acto comunicativo que ocurre en un entorno sociocultural específico.

Según la cita que hace Hurtado (2001), Hermans (1991) plantea que la traducción tiene lugar en un contexto socialmente interactivo. Además, los desafíos comunicativos se consideran problemas de "coordinación" interpersonal y forman parte de los diversos

problemas de interacción social. En simples palabras, la traducción se concibe como una actividad comunicativa y un tipo de comportamiento social.

Según Hurtado (2001, p. 39), Toury (1980) sostiene que la traducción es un acto de comunicación dentro del mismo sistema.

Por otro lado, Hornby (1988), citado por Hurtado (2001, p. 39), la considera como un acto transcultural, mientras que Hewson y Martin (1991), citado por Hurtado (2001, p. 39), la describen como una ecuación cultural.

Reiss y Vermeer (1984), citado por Hurtado (2001, p. 39), resaltan que el propósito es el principio dominante en toda traducción.

Por su parte, Nord (1988), citado por Hurtado (2001, p. 39), afirma que la traducción es un acto comunicativo que se rige por la funcionalidad como criterio fundamental.

2.2.2. Técnicas de traducción

Una técnica de traducción se refiere a un método específico de expresión verbal que busca lograr la equivalencia en la traducción. A diferencia de un enfoque general de traducción que afectaría a todo el texto, el uso de diferentes técnicas se aplica de manera puntual. La primera clasificación de procedimientos técnicos para la traducción fue presentada por J.P. Vinay y J. Darbelnet en 1958, y desde entonces ha sufrido solo ligeras modificaciones.

Acorde a la propuesta realizada por Hurtado Albir, A., (2006, p. 269-271), se distinguen las siguientes técnicas de traducción.

- Adaptación

La técnica de adaptación, sustitución o equivalencia cultural implica reemplazar un elemento cultural presente en el texto original por otro que pertenezca a la

cultura receptora, con el fin que sea más reconocible y comprensible. Por ejemplo, se puede cambiar la palabra "baseball" por "fútbol" en español.

- Ampliación lingüística

La ampliación lingüística implica en adicionar de elementos lingüísticos con el propósito de abordar la estructura del texto o resolver ambigüedades generadas por ciertos elementos del texto original. Esta técnica se utiliza principalmente en el doblaje y la interpretación consecutiva. Por ejemplo, al traducir del inglés al español, se puede reemplazar "en absoluto" por "de ninguna manera" para mantener el mismo número de palabras. La ampliación lingüística es opuesta a la compresión lingüística.

- Amplificación

Incluir aclaraciones, información adicional o notas del traductor como precisiones que no están expresamente formuladas en el texto original. Por ejemplo, se puede traducir "el mes de ayuno para los musulmanes" como "Ramadán." La técnica contraria a la ampliación es la elisión.

- Calco

Consiste en la creación o adopción de un neologismo tomado de la lengua original. Por ejemplo, se puede traducir el término en inglés "Normal School" como "École normal" en francés.

- Compensación

Se trata de una técnica de traducción basado en reubicar en otra parte del texto

una información o un efecto estilístico que no se puede mantener en el mismo lugar del texto original. Este proceso tiene como objetivo compensar las pérdidas que ocurren al traducir un texto y resulta especialmente útil cuando se trata de juegos de palabras. Si el traductor no puede adaptar directamente el juego de palabras, que ocurre con frecuencia, intentará crear otro en otra parte del texto.

- Creación discursiva

Esta técnica implica la creación de una equivalencia temporal que solo tiene sentido dentro de su propio contexto. Por ejemplo, se puede traducir "Rumble Fish" (título de una película en inglés) como "La ley de la calle".

- Descripción

Consiste en reemplazar un término o expresión por su descripción y/o su función. Por ejemplo, se puede traducir "panetone" (del italiano) como "el bizcocho tradicional que se come en Noche Vieja en Italia".

- Elisión

Excluir ciertos elementos presentes en el texto original y no incluirlos en el texto traducido. Por ejemplo, no traducir una aposición como "el mes del ayuno" como "Ramadán". La técnica contraria a la elisión es la amplificación.

- Equivalente acuñado

Realizar la traducción de una misma realidad utilizando una expresión diferente a la utilizada en la lengua original, pero auténtica en la lengua de llegada. Esta

técnica se emplea comúnmente al traducir nombres de instituciones, proverbios o expresiones idiomáticas, entre otros. Por ejemplo, se puede traducir "They are as like as two peas" como "Son como dos gotas de agua".

- Generalización

Realizar la traducción de un término utilizando otro más general o neutral. (La técnica contraria es la especificación). Por ejemplo, traducir "guichet" o "devanture" (del francés) como "window".

- Modulación

Esta estrategia implica realizar un cambio en el significado o perspectiva con respecto al texto original. Por ejemplo, desde un punto de vista ideológico, no es lo mismo traducir "Golfo árabe" que "Golfo pérsico".

- Particularización

- Realizar la traducción de un término utilizando otro más específico. Por ejemplo, traducir "window" por "guichet". La técnica contraria a la particularización es la generalización.

- Préstamo

Se trata de emplear una palabra o expresión del texto original de manera idéntica (normalmente indicada en cursiva). Hay dos tipos de préstamos: los puros (que no experimentan cambios) y los neutralizados (donde se realiza una transliteración de la lengua extranjera). Por ejemplo, utilizar el término inglés "lobby" (puro) o "fútbol" (neutralizado).

- Sustitución

Reemplazar elementos lingüísticos por paralingüísticos, como entonación o gestos, intercambiándolos, o viceversa. Esta técnica se utiliza principalmente en la interpretación. Por ejemplo, traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón como "gracias".

- Traducción literal

Realizar una traducción palabra por palabra. El texto traducido debe mantener la misma estructura sintáctica, estilo y significado que el texto original. Por ejemplo, traducir "They are as like as two peas" como "Se parecen como dos guisantes".

- Transposición

Realizar un cambio de categoría manteniendo el mismo significado del texto, aunque se modifique la estructura gramatical. Por ejemplo, traducir "He will soon be back" como "No tardará en venir".

- Variación

Realizar modificaciones en elementos lingüísticos o paralingüísticos que involucran la variación del lenguaje, como cambios en el tono textual, dialecto social y/o geográfico, estilo, etc. Por ejemplo, realizar cambios de tono en adaptaciones dirigidas a niños.

2.2.3. Traducción audiovisual

Según lo expuesto por Mayoral (1998), los productos audiovisuales se refieren a aquellos productos de comunicación que utilizan señales auditivas como diálogos, narraciones, música y efectos, junto con señales visuales como imágenes, texto narrativo y subtítulos, con

el fin de transmitir un mensaje. La traducción audiovisual abarca no solo productos cinematográficos, sino también de video y televisión (p. 01).

Según Alsina, F. y Herreros, C. (2015, p. 03), La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se efectúa a través de dos vías que emiten información simultáneamente, estos dos canales son el canal visual y el canal acústico; esta relación se denomina texto audiovisual. La complejidad de estos textos recae en el hecho de que se comunican varios tipos de información (visual, sonora, icónica, musical...) al mismo tiempo y todos entrelazados entre sí. Por esta complejidad podemos afirmar que la traducción audiovisual es probablemente la disciplina en la cual se efectúa más cambios de principio a fin. Todas las etapas del proceso que involucra manipulación hasta cierto punto del texto presentado por el traductor.

Este tipo de traducción tiene sus orígenes desde los primeros tiempos del cine, pero no fue hasta finales del siglo XX cuando comenzó a ser ampliamente investigada, experimentando un crecimiento notable. En realidad, el término "traducción audiovisual" es el que prevalece en la actualidad, aunque anteriormente se le conocía con diversos nombres como traducción de películas, traducción de películas y televisión, comunicación cinematográfica, traducción multimedia, doblaje y subtitulación, entre otros. Fue a raíz de la incorporación de otros medios como la televisión o los videojuegos que surgió el término "traducción audiovisual" (Alsina & Herreros, 2015, p. 01).

Según Mayoral (1998, p. 01), se hizo referencia a la denominación de "traducción para la pantalla" (screen translation) en un momento posterior, con la intención de abarcar un espectro más amplio que la traducción audiovisual. Esta denominación incluía la pantalla del

ordenador en programas multimedia y permitía extender su aplicación a la localización (traducción) de productos informáticos en general.

2.2.4. Doblaje

El doblaje se refiere a una forma de traducción que tiene como objetivo principal crear una ilusión de realidad, a pesar de las limitaciones que implica mantener coherencia entre el lenguaje verbal y el lenguaje visual (Agost, 2001). Según la cita de Martínez Sierra (2004, p. 48), algunos traductores, como Edmond Cary, se refieren al doblaje como la "traducción total" y consideran que ocupa el lugar más alto en la jerarquía de los géneros de traducción. La característica distintiva y definitoria de esta forma de traducción es la necesidad de lograr una sincronización adecuada entre lo que se muestra en la pantalla y lo que se escucha, evitando cualquier falta perceptible al reproducir la traducción de un texto doblado. El doblaje es un proceso complejo que implica el trabajo en equipo, con la participación de diversas personas más allá del ámbito de la traducción.

En su estudio, Palencia (2000, p. 02) nos presenta la definición del doblaje como el proceso en el cual se reemplazan las voces de los actores de un producto audiovisual mediante la grabación de otras voces que interpretan los diálogos y demás elementos verbales en un idioma diferente al del producto original, pero que coincide con el idioma del receptor al que se dirige el producto doblado.

Muy aparte, Chaume nos da una definición más certera con respecto al asertividad lingüístico:

El doblaje es el proceso de traducción y adaptación de un guion de un contenido audiovisual, seguido por la interpretación de esta traducción por parte de los actores bajo la dirección del director doblaje y las recomendaciones del asesor lingüístico, en caso de que esta función esté presente. Chaume (2004, p. 32)

Chaume (2004, p. 113) también nos habla que, aunque la traducción audiovisual cuenta ya con casi un siglo de práctica, la investigación en esta variedad de traducción cuenta solamente con apenas dos décadas de tradición. Su crecimiento exponencial de traducciones de textos audiovisuales producido a lo largo del siglo XX no ha comportado, desafortunadamente, que se haya dedicado una mayor atención por parte de los teóricos de la traducción a esta área de estudio.

Por otro lado, el doblaje, por Avila, A. (1997), es descrito como "la grabación de una obra audiovisual en otro idioma que permite la comprensión del mensaje mediante la sincronización de labios y voz"

- Traducción: Primero, el guion se traduce. Después se toma en cuenta el tono de la obra y los personajes, incluyendo sus diálogos verbales y no verbales; con el fin de lograr una sincronía entre el idioma y el contexto.
- Ajuste: Durante esta fase se intenta crear una sincronía de lo que se dice con el movimiento de labios de los personajes, por lo cual el ajustador debe buscar sinónimos, alargar o acortar los términos.
- Marcaje: Marcaje: Para facilitar la grabación, la planificación y el pago, entre otras cosas, los diálogos del guión se separan en "tomas", que son los parámetros con los que operan los actores de doblaje.
- Dirección: durante esta fase, el director de doblaje se encarga de supervisar las interpretaciones para garantizar un alto grado de calidad y que los intérpretes produzcan un diálogo natural.
- Doblaje en sala: los actores interpretan el guión traducido tras escuchar las tomas en el idioma original.

- Mezclas: para captar el tono, el estado de ánimo y la emoción de la obra original con la mayor precisión posible, en este paso se combinan las voces grabadas con la banda multinacional, que incluye la música, los efectos de sonido y las canciones.

Una vez finalizado el doblaje y emitido a la audiencia, su eficacia se juzga en función de la acogida que tenga entre el público, lo que determinará si el doblaje se considera un éxito o un fracaso. Por ello, Chaume, F. (2005) indica que "hay que tener en cuenta cinco prioridades antes de finalizar el producto para que el doblaje sea aceptado por la audiencia".

- 1) Respeto de los movimientos de la boca y el cuerpo (normas de ajuste).
- 2) Texto y diálogo fiables en la lengua meta.
- 3) Coherencia del hilo narrativo, cohesión del diálogo y coherencia de las palabras y los elementos visuales.
- 4) Adherencia al contenido, la forma, la función y el efecto del texto original (o de algunos de ellos).
- 5) Factores no relacionados con la traducción, como el volumen y la claridad de la voz.

2.2.5. Técnicas del doblaje

El doblaje es un método de traducción audiovisual que consiste en sustituir la conversación en la lengua original por diálogos en la lengua de destino. Sin embargo, como ya se ha dicho, no sólo hay que tener en cuenta el texto. El proceso de doblaje debe mantener una serie de sincronismos a pesar de ser una sustitución directa (Agost 1999: 16):

- Sincronismo de caracterización: concordancia entre la voz del actor de doblaje y el aspecto y los gestos del actor o actriz.

- Sincronismo de contenido: concordancia entre el argumento de la película y la versión actualizada del texto.
- Sincronismo visual: coherencia entre los sonidos percibidos y los movimientos articulatorios visibles.

La idoneidad de un texto para el doblaje depende de una serie de elementos que deben tenerse en cuenta durante la traducción para el doblaje. Rosa Agost (1999: 31-34), contempla los cinco factores siguientes:

- Factores técnicos

Es importante tener en cuenta el plazo para realizar el doblaje. Cuando hay que doblar un producto en poco tiempo, se recurre a la locución o a los subtítulos en lugar del doblaje. El subtítulo o la voz en off sustituyen al doblaje. Es el caso, por ejemplo, de algunas entrevistas.

- Factores económicos

El doblaje se omite cuando no es absolutamente necesario ni económicamente rentable. Es el caso, por ejemplo, de algunos programas de televisión en español que se emiten, ya que traducirlos al catalán sería más caro y la gente en Cataluña puede comprenderlos en español.

- Factores políticos

Este es un punto crucial a tener en cuenta ya que, como hemos comentado, las ideologías y las realidades culturales se difunden a través de los medios del cine y la televisión. Los gobiernos suelen controlar lo que se dobla y lo que no en las cadenas de televisión públicas.

- Función del producto

Dado que algunos artículos se fabrican específicamente para un público de un país y no se doblan, no se pueden doblar, es obvio que la finalidad del producto determinará si se dobla o no.

- Destinatario

Doblar o no en este caso dependerá de varios factores, como si el producto está pensado para un público adulto o infantil, si está destinado a un lugar donde se utilizan con frecuencia los subtítulos o a otro país donde el doblaje es más habitual.

Rosa Agost examina los subgéneros textuales que se doblan con frecuencia. A pesar de que existe una gran diversidad de productos audiovisuales en el mundo audiovisual, esta clasificación puede considerarse amplia. En ella están presentes los géneros dramáticos, los educativos, los comerciales y los de entretenimiento.

2.2.6. Historia de la traducción chino-español

Las primeras traducciones realizadas entre ambos idiomas han iniciado directamente con especialistas españoles, al ser ellos los pioneros, dejando casi nula una participación latinoamericana; no obstante, ni siquiera en el país peninsular hay una especialidad propiamente formada:

"Todavía quedan muchas obras originales por descubrir, y la traducción de literatura china en España aún no ha progresado a un nivel adecuado. La traducción de esas obras sigue constituyendo una parte menor de los flujos de traducción de obras occidentales, en particular de obras literarias de Gran Bretaña, Francia y Estados Unidos. Debido a la dependencia de la industria editorial española de las culturas de poder europeas, la traducción indirecta ha sido crucial para la recepción de la narrativa china en España. Esta situación pone de manifiesto la relación desequilibrada entre lenguas y culturas. p. 01 de Wang, C. (2016)

China y el mundo hispanohablante han incrementado sus intercambios de muchos tipos en las últimas décadas. En los últimos años, se ha producido un creciente interés mutuo en el ámbito cultural, además de un aumento de las relaciones políticas, diplomáticas, económicas y comerciales entre China, España y las naciones latinoamericanas de habla hispana, así como un importante incremento de los flujos turísticos en ambas direcciones.

Martín, M.R., Liu, J. y Wang, C (2020, p. 11) comenta que como contribución de Helena Casas-Tost, Sara Rovira-Esteva y Mireia Vargas-Urp se presentan dos bases de datos de libre acceso, una de literatura y otra de cine. Estas bases de datos recopilan información sobre artículos culturales chinos que se han distribuido en España. El diseño, las características y el potencial de la herramienta se discuten en este artículo, en el que también se esbozan los estándares metodológicos utilizados en su desarrollo y se evalúa tanto su contribución a la comunidad científica y a la sociedad como algunas posibles iniciativas futuras de investigación que puedan beneficiarse o incrementar su valor. No cabe duda de que es muy útil para acceder a información específica sobre la traducción de algunas obras literarias y fílmicas, pero también lo es para observar cómo se traducen distintas obras literarias y fílmicas, como de los autores, productos o géneros más traducidos, sobre su proceso de gestación y los canales de distribución habituales o sobre las modalidades de recepción en el público hispanohablante.

2.2.7. Sobre “La Leyenda del Rey Mono”

En 2014 se estrenó una película fantástica chino-hongkonesa titulada La Leyenda del Rey Mono “*西游记之大闹天宫*”, dirigida por Cheang Pou-soi. Donnie Yen y Chow Yun-fat interpretaron los papeles principales, respectivamente. El rodaje en 3D de la producción comenzó el 18 de octubre de 2010 en Pekín. Está basada en un episodio de Viaje al Oeste, una de las cuatro obras maestras clásicas de la literatura china de la dinastía Ming, de Wu Cheng'en.

Al autor chino Wu Cheng'en se le atribuye la autoría de la novela Viaje al Oeste, también conocida como Peregrinación al Oeste, publicada en el siglo XVI bajo la dinastía Ming, siendo El sueño del pabellón rojo, A la orilla del agua, y Romance de los tres reinos las otras tres de las cuatro grandes obras maestras clásicas de la literatura china.

El protagonista del cuento chino, el monje Xuanzang, se hace amigo de tres inmortales: un mono llamado Sun Wukong, un duendecillo del agua llamado Sha Seng y un cerdo llamado Zhu Bajie. Para recuperar los sutras sagrados, viajan juntos a la India y encuentran dificultades por el camino.

Siendo la saga de Sun Wukong, que abarca los volúmenes 3 a 7 de Viaje al Oeste y se conoce comúnmente como 大闹天宫 (Creando problemas en el cielo), es donde la película se centra principalmente.

En Huāguǒ-shān (Chino: 花果山 ; Montaña de Flores y Frutas), una piedra inmortal creada por las fuerzas iniciales del Caos dio a luz a Sun Wukong. Éste se ganó el respeto del clan después de unirse a un clan de monos al encontrar la Shuǐlián-dòng (Chino: 水帘洞; la Cueva de la Cortina de Agua) oculta tras una enorme cascada. La zona se convirtió en el nuevo hogar del clan. Se hizo llamar mismo Měi Hóuwáng (El apuesto rey mono), y los demás monos le veneraban como a su rey. Sin embargo, el rey mono se dio cuenta de que, a pesar de su dominio sobre los monos, él era igual que ellos, no estaba más allá de la mortalidad, cuando su mejor amigo falleció una tarde en la cresta de una montaña. Tomó una balsa hacia zonas civilizadas en busca de la inmortalidad, cuando se encontró con el gurú budista/taoísta Bodhi y se unió a su orden. Allí aprendió de Bodhi el buen hablar y las costumbres humanas.

Al regresar a Huāguǒ-shān, Wukong se identificó como uno de los demonios más formidables e influyentes del mundo cuando estaba en Hugu-shān. En busca de un arma a su

medida, Sun Wukong cruzó océanos y se adentró en el templo del dragón del inframundo, donde encontró "El báculo dorado How-One-Desee", también conocido como Ruyi Jingu Bang (o Lork bong Jin Jan en jemer), que podía agrandarse, multiplicarse y entrar en combate a las órdenes de su amo. En un principio, Dà-Y lo utilizaba para medir la profundidad del océano, antes de convertirse en el "Pilar que pacifica los océanos", preciada posesión de Ao Kuang, el "Rey Dragón de los Mares Orientales". Pesaba 8100 kg, o 13 500 jn. A medida que Wukong se acercaba, el pilar comenzó a iluminarse, indicando que por fin había descubierto a su verdadero maestro. Debido a su adaptabilidad, Wukong podía sostenerlo dentro de su oreja como una aguja o utilizarlo como un bastón. Como sólo el pilar podía regular el flujo y reflujo de la marea, esto aterrorizó a las criaturas mágicas del mar y lo volvió completamente incomprensible. Wukong no sólo obtuvo el bastón mágico, sino que también venció en combate a los dragones de los cuatro océanos e hizo que le entregaran sus mejores armaduras mágicas. Entonces, cuando las deidades del Infierno intentaron robar el alma de Sun Wukong, éste se rebeló contra ellas. Tachó todos los nombres de los monos del "Libro de la Vida y la Muerte", impidiéndoles reencarnarse como los demás seres vivos. Luego tachó su nombre del libro. Los Reyes Dragón y los Reyes Infierno tomaron la decisión de informar al Emperador de Jade sobre él.

El Emperador de Jade invitó a Sun Wukong al Reino Celestial con la esperanza de que una consideración y un nuevo título le hicieran más sumiso. Sin embargo, esto resultó infructuoso. Sun Wukong se rebeló consumiendo las Píldoras de Indestructibilidad de Lord Laozi y los Melocotones de la Inmortalidad de la Emperatriz después de que el Emperador de Jade le impidiera asistir a una cena real. Más tarde, se sintió un poco mal por ello, pero no mucho, así que continuó siendo una molestia para todos en el Cielo. Finalmente, los gobernantes celestiales se vieron obligados a intentar subyugarlo.

Él peleó contra el Ejército Celestial de 100 000 soldados y lo venció, después fue a derrotar a los Cuatro Reyes Celestiales, Erlang Shen y Nezha.. Sun Wukong fue finalmente apresado con la ayuda de los poderes celestiales, incluidas muchas deidades conocidas. Wukong fue aprisionado en el Caldero de los 8 Trigramas para ser destilado en un elixir por las llamas sagradas del Caldero, que se pensó que estaban lo bastante calientes como para consumirlo tras múltiples intentos fallidos de ejecución mortal. Sin embargo, el Caldero explotó tras 49 días de calentamiento, y Sun Wukong saltó más alto que antes.

Tras agotar todas las demás alternativas, el Emperador de Jade y los gobernantes del Cielo recurrieron a Buda, que acudió al instante desde su templo en Occidente.

Sun Wukong y Buda apostaron que el mono no podría escapar de la palma de su mano. Wukong aceptó de buen grado la apuesta porque era consciente de que podía saltar más de 18.000 li en un solo movimiento. Se lanzó por los aires, aterrizando en una árida región del Cielo. Wukong supuso que había llegado al borde del Cielo porque sólo se veían cinco pilares en el horizonte. Escribió "El Gran Sabio, Sosia del Cielo estuvo aquí" en el centro del pilar para que sirviera como prueba de su presencia, y también utilizó su orina para marcar la zona entre el primer y el segundo pilar.

Entonces saltó hacia atrás y aterrizó en la palma de la mano de Buda. Buda sonrió y le aconsejó que se diera la vuelta. Wukong lo hizo y descubrió que el "pilar" sobre el que había escrito era en realidad un dedo de Buda. Wukong se había dejado caer. El Rey Mono intentó huir de inmediato, pero Buda giró rápidamente la palma de su mano, haciendo que se precipitara detrás de una montaña.

2.3. Definición de Términos Básicos

- **Audiovisual:** se refiere al uso simultáneo de dos sentidos (el visual y el auditivo) frente a una película o video. (Diccionario de la Real Academia).

- **Doblaje:** es un proceso utilizado en el cine y la televisión en el que la voz original de un actor se sustituye por otra, ya sea en el mismo idioma o en otro diferente. (Diccionario de la Real Academia).
- **Ampliación lingüística:** “se añade elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.” (Hurtado, 2001, p. 269)
- **Modulación:** “Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.” (Hurtado, 2001, p. 270)
- **Compresión lingüística:** Combina varios componentes lingüísticos. Es una herramienta especialmente útil para la interpretación simultánea y el subtitulado. (Hurtado, 2001, p. 270)
- **Traducción:** Técnica de interpretación y comunicación que consiste en reformular un texto en otra lengua con un objetivo determinado y en un entorno social. (Hurtado, 2001, p. 41)
- **Traducción audiovisual (TAV):** La especificidad de los textos expuestos a la transferencia interlingüística a través de dos canales de comunicación que comunican simultáneamente significados codificados, el canal auditivo y el canal visual, caracteriza este tipo de traducción. (Chaume, 2004, p.31).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1. *Hipótesis General de Trabajo*

Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono son la ampliación lingüística, modulación, compresión lingüística y traducción literal.

3.1.2. *Hipótesis Específica de Trabajo 1*

La frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es muy alto.

3.1.3. *Hipótesis Específica de Trabajo 2*

La frecuencia de la técnica de compresión lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es alto.

3.1.4. *Hipótesis Específica de Trabajo 3*

La frecuencia de la técnica de ampliación lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es regular.

3.1.5. *Hipótesis Específica de Trabajo 4*

La frecuencia de la técnica de traducción literal utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es bajo.

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

En la presente investigación se observó las siguientes variables independientes y dependientes:

- **Variables:** Técnicas de traducción

- **Indicadores:** Ampliación lingüística, modulación, compresión lingüística, y traducción literal.

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Título: Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”			
PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE
<p>GENERAL</p> <p>¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono?</p>	<p>GENERAL</p> <p>Identificar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono.</p>	<p>GENERAL</p> <p>Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono son la modulación, compresión lingüística, ampliación y traducción lingüísticas.</p>	<p>Técnicas de traducción</p>
<p>ESPECÍFICOS</p> <p>¿Cuál es la frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono?</p> <p>¿Cuál es la frecuencia de la técnica de compresión lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono?</p> <p>¿Cuál es la frecuencia de la técnica de ampliación lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono?</p> <p>¿Cuál es la frecuencia de la técnica de traducción literal utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono?</p>	<p>ESPECÍFICOS</p> <p>Establecer la frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.</p> <p>Determinar la frecuencia de la técnica de compresión lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.</p> <p>Indicar la frecuencia de la técnica de ampliación lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.</p> <p>Demostrar la frecuencia de la técnica de traducción literal utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono.</p>	<p>ESPECÍFICAS</p> <p>La frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es muy alto.</p> <p>La frecuencia de la técnica de compresión lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es alto.</p> <p>La frecuencia de la técnica de ampliación lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es regular.</p> <p>La frecuencia de la técnica de traducción literal utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es bajo.</p>	<p>INDICADORES</p> <p>Modulación</p> <p>Compresión lingüística</p> <p>Ampliación lingüística.</p> <p>Traducción literal</p>

CAPITULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada, ya que se propuso nuevos métodos según las técnicas presentes en la película La Leyenda del Rey Mono. Según Vargas Z. (2009) indica que la investigación de tipo aplicada se caracteriza por la forma en que se analiza la realidad social y aplica sus descubrimientos en la mejora de la técnica y actuaciones concretas en el desarrollo de estas.

El método de investigación fue el método lógico inductivo, ya que partió del análisis de un corpus de muestras sobre las técnicas de traducción según Amparo Hurtado (2001) para luego clasificarlas y medir su porcentaje, con el fin de comprobar la teoría propuesta. Acorde a Rodríguez y Pérez (2017), el método inductivo es el razonamiento en donde partimos de casos particulares a casos generales, demostrando de esta manera que hay un conocimiento común en los fenómenos particulares.

4.2. Diseño Específico de Investigación

El presente trabajo de investigación se caracteriza por ser descriptivo, ya que menciona las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la película, indicando si los porcentajes sugeridos son acordes a la realidad del objeto a analizar. Tamayo, M. (2004, p. 35) afirma que este tipo de investigación “comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual,

y la composición o procesos de los fenómenos. El enfoque se hace sobre conclusiones dominantes o sobre grupos de personas, grupos o cosas, se conduce o funciona en presente”.

Este trabajo también es denominado como transversal ya que las muestras serán recolectadas a lo largo de 4-5 meses, todo acorde a lo definido según Hernández, R. (2014)

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

4.3.1. Corpus Genérico

El corpus genérico de la presente investigación está constituido por la película “La Leyenda del Rey Mono”, la misma que tiene una duración de 1 hora 59 minutos. En el cual se obtuvieron muestras para ser analizadas en base a la clasificación de técnicas de traducción de Amparo Hurtado.

4.3.2. Corpus Específico

El corpus específico para la presente investigación estuvo constituido por 56 muestras de la película La Leyenda del Rey Mono tanto en la versión en chino como en la versión doblada al español.

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

El instrumento será una ficha elaborada extraído de un documento Excel, en donde se colocarán las técnicas regularmente frecuentes y menos frecuentes que ahora conforman el corpus genérico. Las técnicas se clasificaron de acuerdo con la tipología de Amparo Hurtado. Por último, se escogieron los fragmentos más representativos y de mayor concordancia con nuestro objetivo general, estos errores conforman el corpus específico.

En la siguiente investigación, la técnica que se utilizó para la recolección de datos fue la observación. Para ello, se utilizó una ficha de observación la cual fue configurada de acuerdo con nuestras necesidades. Se consignó en ambas lenguas. Finalmente, las muestras se

recolectaron a través de un muestreo no probabilístico por conveniencia por el cual se extrajeron – muestras con las técnicas que formaran parte del corpus específico.

Ver Anexo 2.

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

El corpus específico analizado fue presentado en una tabla con los campos tomando como referencia la teoría de Hurtado Albir (2001) sobre las técnicas de traducción. Luego se procedió a analizar las muestras extraídas usando la estadística descriptiva y el programa estadístico Excel, y se verifico las técnicas de traducción que se usaron con más frecuencia en el doblaje en mención.

Ficha de análisis				
Película:			Año de estreno:	
Número de muestra:				
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios				

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

Los datos cuantitativos se obtuvieron de 56 fragmentos de la película La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫” por Netflix. Para tal efecto, se empleó la técnica de observación que consiste en un proceso por el que se conoce el objeto de estudio y se analiza las situaciones de dicho objeto (Bernal, 2010). Se procedió a la recolección a la recolección de muestras de técnica de traducción de acuerdo con la clasificación de Hurtado Albir (2001), que consiste de 18 técnicas, para luego delimitarlo a solo 3 de ellas (modulación, compresión lingüística y ampliación lingüística).

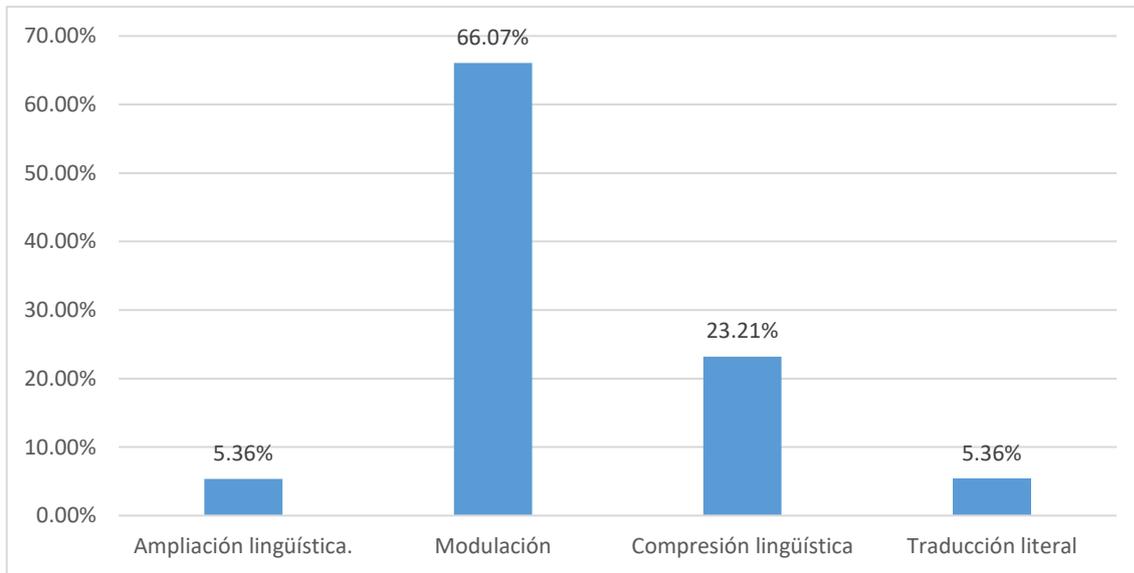
Después, la ficha de análisis de uso como instrumento de recolección de datos, el cual contiene el texto origen y texto meta, y en donde se utilizó la estadística descriptiva por medio de gráficos estadísticos con el fin de poder medir la frecuencia de las técnicas de traducción anteriormente mencionadas.

Finalmente se logró comprobar la gran mayoría de hipótesis de trabajo planteadas en la presente investigación.

5.2. Análisis de Resultados

5.2.1. Técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* “*西游记之大闹天宫*”.

Gráfico N°1:

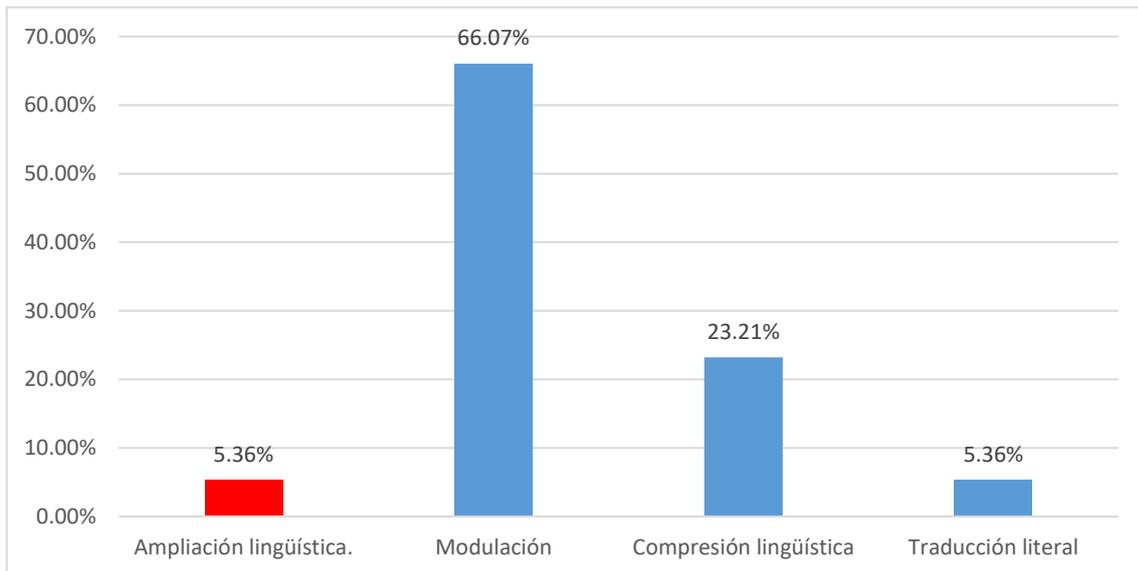


Fuente: elaboración propia

Como se evidencia en el Gráfico N°1, según las muestras analizadas se pudo constatar que las técnicas de traducción según la tipología de Hurtado se encuentran presentes en la película, siendo estos la ampliación lingüística, modulación, compresión lingüística y traducción literal. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis general de trabajo: Las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* son la ampliación lingüística, modulación, la traducción literal y compresión lingüística.

5.2.2. Frecuencia de empleo de la ampliación lingüística en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* “*西游记之大闹天宫*”

Gráfico N°2:

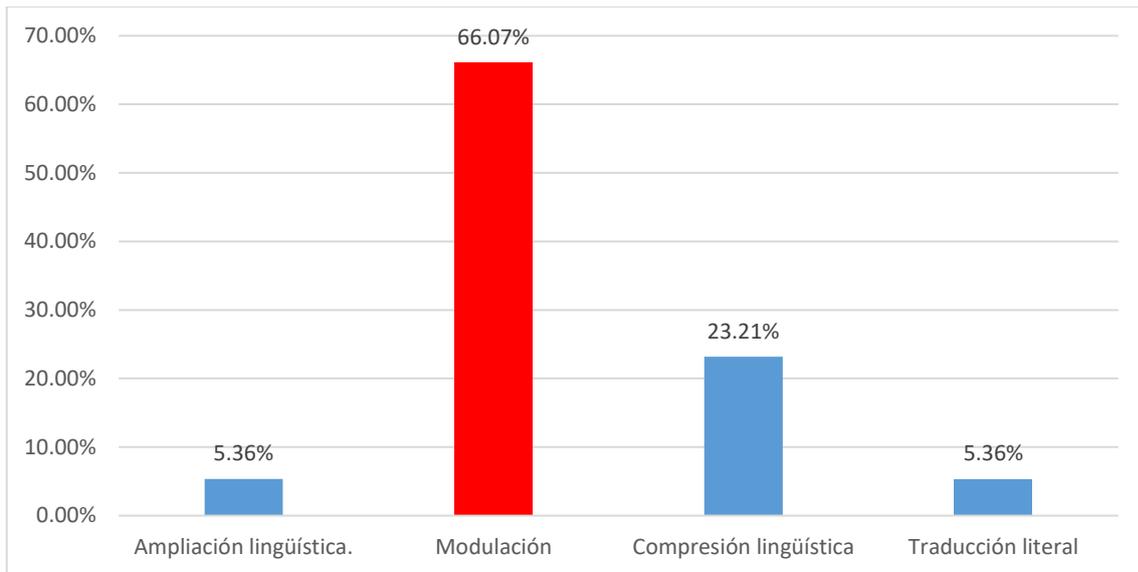


Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el Gráfico N°2, la técnica que se empleó con menor frecuencia en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* fue la ampliación lingüística, obteniendo un 5.36%, teniendo una menor presencia de lo que se había planteado en la hipótesis. Por ende, se corrigió que la primera hipótesis específica de trabajo planteada en la presente investigación: La frecuencia de la técnica de ampliación lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película *La Leyenda del Rey Mono* es bajo.

5.2.3. Frecuencia de empleo de la modulación en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* “*西游记之大闹天宫*”

Gráfico N°3:

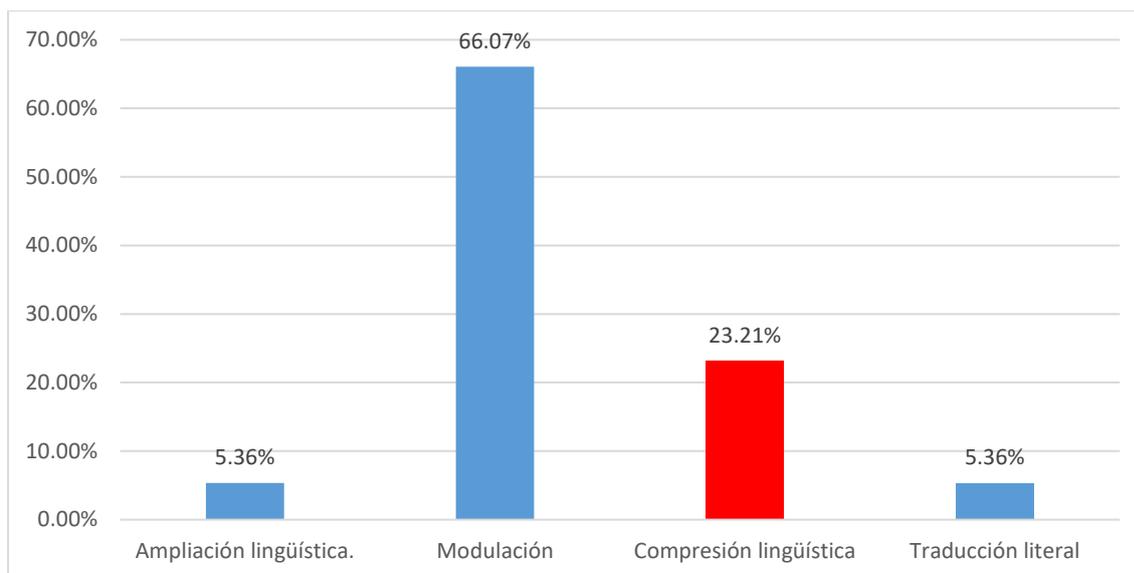


Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el Gráfico N°3, la técnica que se empleó con mayor frecuencia en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* fue la modulación, obteniendo un 66.07%, teniendo una menor presencia de lo que se había planteado en la hipótesis. Por ende, se confirmó que la primera hipótesis específica de trabajo planteada en la presente investigación: La frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película *La Leyenda del Rey Mono* es alto.

5.2.4. Frecuencia de empleo de la compresión lingüística en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* “*西游记之大闹天宫*”

Gráfico N°4:

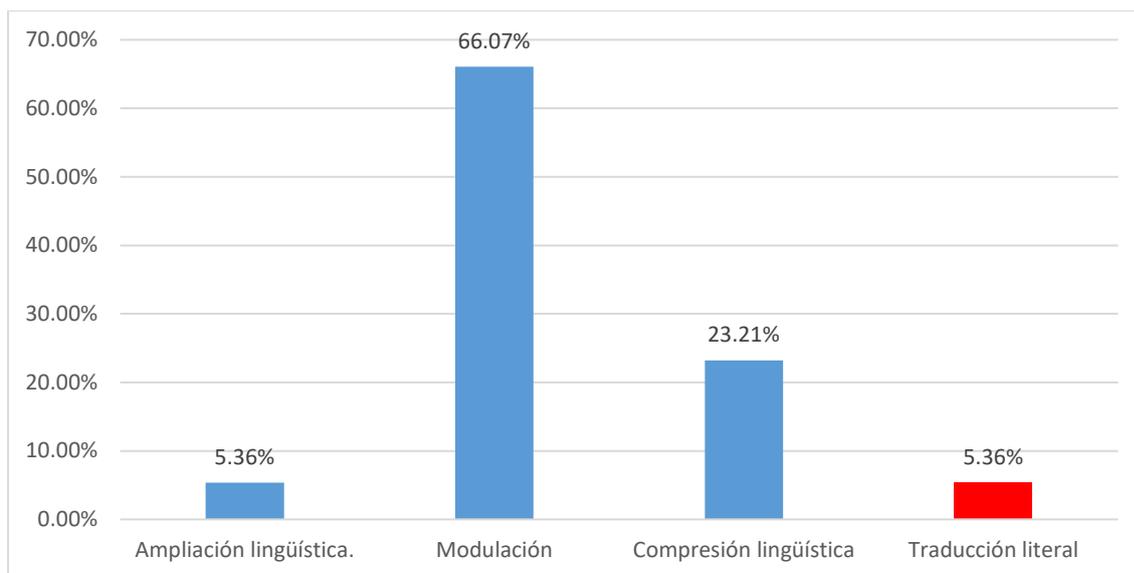


Fuente: elaboración propia

De acuerdo al Gráfico N°4, la técnica que se empleó con regular frecuencia en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* fue la comprensión lingüística, obteniendo un 23.21%, teniendo una presencia esperada de lo que se había planteado en la hipótesis. Por ende, se confirmó que la primera hipótesis específica de trabajo planteada en la presente investigación: La frecuencia de la técnica de comprensión lingüística utilizado en el doblaje del chino al español de película *La Leyenda del Rey Mono* es regular.

5.2.5. Frecuencia de empleo de la traducción literal en el doblaje al español de la película *La Leyenda del Rey Mono* “*西游记之大闹天宫*”

Gráfico N°5:



Fuente: elaboración propia

De acuerdo al Gráfico N°5, la técnica que se empleó con regular frecuencia en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono fue la traducción literal, obteniendo un 5.36%, teniendo una presencia esperada de lo que se había planteado en la hipótesis. Por ende, se confirmó que la primera hipótesis específica de trabajo planteada en la presente investigación: La frecuencia de la técnica de traducción literal utilizado en el doblaje del chino al español de película La Leyenda del Rey Mono es bajo.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación traza como objetivo determinar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono; a fines de lograr dicho objetivo, se analiza un corpus conformado por 56 muestras, el cual presenta una metodología de investigación tipo aplicado y de nivel descriptivo. Es necesario mencionar que este estudio está basado en la clasificación propuesta por Hurtado (2001), para lo cual se

ha comprobado que las técnicas más utilizadas son la ampliación lingüística, modulación, compresión lingüística y traducción literal, como lo plantea la hipótesis de este trabajo.

En esta línea, Arriola, V (2019) en su investigación llamada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*” compartió el mismo objetivo de analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje, del mismo modo, se compartió la misma metodología de investigación, cuales fueron la descriptiva y aplicada, obteniendo resultados parcialmente similares en el objetivo general, con la traducción literal y adaptación como técnica de traducción más utilizadas. De igual manera, Jaime (2019) en su trabajo de investigación “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” también coincidió en identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje de la película animada, además de utilizar una metodología aplicada y descriptiva como en la presente investigación. Lo mismo se puede decir de la investigación “*Análisis De Las Técnicas De Traducción Utilizadas Por José Miguel Pallarés En La Traducción De La Novela “Twilight” Del Inglés Al Español*” de Muñoz (2016), quien optó por una metodología descriptiva y concluyó que una de las técnicas de traducción más utilizadas fue la modulación.

Por otro lado, en la investigación de Sun (2017) titulada “*Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos: una investigación empírica de la obra Platero y Yo*”, el propósito del estudio difiere completamente del nuestro puesto que su objetivo fue identificar las técnicas más aceptadas por los lectores chinos de traducciones literarias, además que su metodología fue de tipo empírico-experimental. Mientras que en “*La traducción de los títulos de películas del español al chino: una aproximación descriptiva y cuantitativa*” elaborado por Cao (2019), se implementó una metodología cualitativa, que se diferencia de nuestro estudio descriptivo. Además, en la investigación titulada “*Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales,*

en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar”, Vives (2013) utilizó la clasificación de Chaume (2004) a fin de lograr un objetivo general que discrepa con el nuestro: analizar las diferentes técnicas de traducción utilizadas en la traducción de los referentes culturales.

En cuanto a nuestra primera hipótesis específica de trabajo, hemos llegado a la conclusión de que la frecuencia de la técnica de modulación utilizado en el doblaje del chino al español de película *La Leyenda del Rey Mono* es alta, con un 66.07%. Al igual que en la presente investigación, Zuñiga (2021) en su trabajo llamado *“Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie BoJack Horseman”*, identificó que la técnica de traducción más utilizadas en el subtitulado al fue la modulación con una incidencia del 46%. Asimismo, se pudo evidenciar en el trabajo de investigación de Caycho (2014) llamado *“Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014”* que la técnica más utilizada en la serie V *“Invasión Extraterrestre”* fue la modulación, coincidiendo con nuestra primera hipótesis específica de trabajo. Adicionalmente, para Jaime (2019) la técnica de traducción más utilizada en su investigación *“Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II”* también fue la modulación.

No obstante, Gonzales (2018) en *“Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco”* no se observó el uso de la modulación como técnica más empleada, en esta investigación la técnica más empleada fue la adaptación. En esa misma línea, se observó que para López y Rodríguez (2019) la creación discursiva es una de las técnicas de traducción más utilizadas, conclusión que discrepa con la nuestra. Mientras que Martínez (2014) en su investigación titulada *“Análisis De Las Técnicas De Traducción De Los Subtítulos De Un Capítulo De La Serie Situacional “Two And A Half Men”* concluyó que la implementación de la subtitulación no cumple completamente con el propósito de la risa, lo que se aleja

completamente de nuestro objetivo específico, además que usa un método de investigación inductivo.

En lo referente a nuestra segunda hipótesis de trabajo específico, Chiclayo (2019) en su tesis *“Análisis De Las Técnicas Empleadas En La Traducción Al Español De La Obra Biográfica “I Am Malala”* brinda como resultado que una de las técnicas más empleadas fue la comprensión lingüística, con un porcentaje de 35.71%; resultado que se asemeja al nuestro: la técnica de comprensión lingüística fue de frecuencia moderada. De la misma forma, encontramos una similitud parcial en el trabajo de Rosas (2019) *“Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray”* donde la técnica de comprensión lingüística es una de las más utilizadas. Del mismo modo, Paredes (2021) en su investigación *“Las técnicas de traducción empleadas en las canciones de una película animada doblada del inglés al español, Lima, 2021”*, halló que la comprensión lingüística, fue identificada con una frecuencia moderada de un 14 %.

Un resultado opuesto fue alcanzado por Pedroza (2019) puesto que no se encontró el uso de la técnica de comprensión lingüística en el corpus de la investigación *“Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*. Siendo la adaptación, sin embargo, la técnica más empleada para dicho estudio. De igual manera, en el trabajo de Aguilar (2016) *“Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos”* tampoco se encontró la técnica de comprensión lingüística dentro sus conclusiones. Esto se debe a que el objetivo específico constó de encontrar diferencias culturales en el doblaje de la película mencionada. Finalmente, en *“La traducción para el doblaje de las canciones de la serie*

Hora de Aventuras”, publicada por Costa (2015), no se logró identificar la técnica de comprensión lingüística como técnica de traducción moderadamente empleada.

Por otro lado, en la presente investigación, la técnica con menor frecuencia fue la ampliación lingüística, al igual que en la investigación de Moscol (2016) titulada *“Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro”* donde también se determinó que dicha técnica tuvo una frecuencia baja. Adicionalmente, podemos mencionar el trabajo de Caycho (2014) titulado *“Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014”* en el cual se obtuvo un resultado parcialmente similar al nuestro, puesto que la técnica de ampliación lingüística en la investigación mencionada tiene una frecuencia moderada. Lo mismo se observó en el estudio de investigación *“Técnicas De Traducción Empleadas En La Versión Al Español Del Manual “Kooperationsmanagement In Der Praxis” De Giz”* de Guillen, D (2021), quien obtuvo como resultado que la técnica de ampliación lingüística también tuvo un uso moderado, esto coincide parcialmente con nuestra tercera hipótesis de trabajo específica.

De manera opuesta, Zuñiga, A (2021) en su investigación *“Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la serie BoJack Horseman”* donde la técnica de traducción menos utilizada fue la adaptación; conclusión que discrepa de nuestra tercera hipótesis de trabajo específico. Mientras tanto, Díaz (2019) realizó una investigación llamada *“Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019”* en la cual identificó a la transposición como técnica reducidamente utilizada, conclusión que no va acorde con el nuestro. Finalmente, Suarez (2021) en *“Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más””* concluyó que la técnica de traducción menos empleada fue la modulación, con una presencia del 7%, y no la ampliación lingüística como en el presente trabajo.

Por último, en relación con nuestra cuarta hipótesis de trabajo específico, Medina y Durand (2016) en *“Análisis De La Traducción Del Inglés Al Español De Los Nombres De Los Personajes De Marvel Comics Y Dc Comics”* encontraron que la traducción literal se utilizó con menor frecuencia para traducir el nombre de los personajes, resultado que se alinea con el del presente estudio puesto que la traducción literal también tiene una frecuencia baja en la traducción de la película *La Leyenda del Rey Mono*. Lo mismo sucedió en la investigación de Giraldo (2017) titulada *“La Imitación Como Herramienta Para Mantener La Intertextualidad En La Versión Al Español De Shrek”* donde se encontró que el nivel de intertextualidad es medio bajo, por lo que las técnicas empleadas en este nivel, tales como es la traducción literal, son bajas. Asimismo, otra investigación a destacar fue la de Suarez (2021) llamada *“Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más””*, quien obtuvo un resultado parcialmente similar al del presente estudio donde la traducción literal fue una de las técnicas con menor frecuencia.

No obstante, Villalobos (2016) en *“Técnicas Para La Traducción De Títulos De Películas Americanas De Terror Del Inglés Al Español Durante El Período 2010 Al 2016”* se observó el uso de la equivalencia y la modulación como técnicas de baja frecuencia de uso. De igual manera, en la investigación *“Técnicas De Traducción Empleadas En La Versión Al Español Del Manual “Kooperationsmanagement In Der Praxis” De Giz”* de Guillen (2021) la técnica con menor frecuencia fue el calco. Por último, López y Rodríguez (2019) en su estudio titulado *“Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks”* concluyó que la técnica más utilizada fue la traducción literal, resultado que dista completamente de nuestra última hipótesis específica de trabajo, donde la traducción literal se emplea rara vez.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas

6.1.1. Conclusión General

- Se concluyó que las principales técnicas encontrada en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “*西游记之大闹天宫*” fueron la ampliación lingüística, modulación, compresión lingüística, y traducción literal de un total de 56 fragmentos analizados. Además, se llegó a la conclusión que se encontraron en menor cantidad técnicas la ampliación lingüística.

6.1.2. Conclusiones Especificas

- Se concluyó que la técnica de ampliación lingüística fue de menor frecuencia de las que fueron encontradas en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “*西游记之大闹天宫*”.

- Se concluyo que la técnica de modulación fue de mayor frecuencia de las que fueron encontradas en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “**西游记之大闹天宫**”.
- Se concluyo que la técnica de compresión lingüística fue de frecuencia moderada de las que fueron encontradas en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “**西游记之大闹天宫**”.
- Se concluyo que la técnica de traducción literal fue de frecuencia baja de las que fueron encontradas en el doblaje al español de la película La Leyenda del Rey Mono “**西游记之大闹天宫**”.

6.2. Recomendaciones

Se sugiere realizar más investigación sobre el análisis de las técnicas de traducción en el doblaje del chino al español dado que actualmente las traducciones directas entre estos idiomas son cada vez más constantes, especialmente en los últimos años. Se recomienda tomar más ejemplos de otras películas debido a que a veces ciertos doblajes no implementan o consideran un análisis basado en técnicas de traducción, en especial las de Amparo Hurtado. Mantener la fidelidad en la intencionalidad del mensaje usando la técnica modulación. Utilizar la técnica ampliación en el doblaje de películas con gran carga cultural. Usar la técnica compresión cuando sea necesario para mejorar la adecuación al doblaje.

REFERENCIAS

- Agost, R. (2001). Aspectos generales de la traducción para el doblaje. En Sanderson, J. (ed.). *¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. Universidad de Alicante, Alicante.
- Aguilar, K. (2016). *Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos”*. (Trabajo de Investigación para el título de licenciado en traducción e interpretación). Universidad Cesar Vallejo.
- Alsina, F. y Herreros, C. (2015). *La Traducción Audiovisual. Análisis De Una Serie De Humor* (Trabajo de investigación para obtener el grado académico de Bachiller en Traducción e Interpretación) Universitat Autònoma de Barcelona.
- Aranda, V. (2013). *¿Cómo doblar el humor? Particulares del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico*. (Trabajo final de Máster). Universitat Politècnica de València, Gandia.
- Arriola, V. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*. (Tesis para optar el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación primera mención: Inglés- Castellano, segunda mención: Francés - Castellano). Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra, Madrid.

- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación*. (3° ed.). Pearson.
- Bernal, M. (2002). *Análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Universidad de Alicante, Alicante.
- Cao, W. (2019). *La traducción de los títulos de películas del español al chino: una aproximación descriptiva y cuantitativa*. (Trabajo de Investigación). Universidad Complutense de Madrid.
- Catford, J. (1965). *Alinguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press. Londres.
- Caycho, S. (2014). *Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*. (Trabajo de Investigación). Universidad Cesar Vallejo.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, Cátedra.
- Chaume, F. (2005). *Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje*. En Merino, R., Santamaria, J. y Pajares, E. (eds) *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción*. Universidad del País Vasco.
- Chiclayo, R.M. (2019). *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica "I am Malala"*. (Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Francés – Castellano). Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Costa, P. (2015). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras*. (Trabajo de Investigación para el título en traducción e interpretación). Universidad de Alicante.
- Díaz, J.C. (2020). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019*. (Trabajo de investigación para obtener el grado

- académico de Bachiller en Traducción e Interpretación). Universidad César Vallejo, Lima.
- Ferrer, M. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands* (Trabajo de Investigación para el grado de Traducción e Interpretación). Universidad Jaume I.
- García, V. (1985), *Traducción y Enriquecimiento de La Lengua del Traductor*. Real Academia Española.
- Giraldo, A. (2017). *La Imitación Como Herramienta Para Mantener La Intertextualidad En La Versión Al español De Shrek*. (Tesis para optar el grado académico de Licenciada en Traducción e Interpretación). Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Gonzales, B. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. (Trabajo de Investigación para el título de licenciatura en traducción e interpretación). Universidad Ricardo Palma.
- Guillen, D. (2021). *Técnicas De Traducción Empleadas En La Versión Al Español Del Manual “Kooperationsmanagement In Der Praxis*. (Trabajo de Investigación para el título de licenciado en traducción e interpretación). Universidad Ricardo Palma.
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la Investigación*. McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V, México D.F.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990), *Discourse and the translator*. Longman. Londres.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*. (Tesis para optar el título profesional de Licenciada en

- Traducción e Interpretación, primera mención: Francés - Castellano, segunda mención: Inglés- Castellano). Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modele inerpretatif*. Hachette, Paris.
- López, J. y Rodríguez, F. (2019). *Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks*. (Trabajo de Investigación para el título de bachiller en traducción e interpretación). Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- Martín, M.R., Liu, J. y Wang, C. (2020) *Introducción. La traducción e interpretación entre el chino y el español en la época contemporánea: perspectivas actuales y horizontes de futuro*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Martinez, G. (2014). *Análisis De Las Técnicas De Traducción De Los Subtítulos De Un Capítulo De La Serie Situacional Two And A Half Men*. (Trabajo de Investigación para el título de máster en traducción e interpretación). Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Martinez, J. (2004), *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*. (Trabajo de Investigación para el título de Doctorado de traducción y comunicaciones). Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. (1998). *Taller: Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada*. En Seminario de Traducción Subordinada. Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.
- Medina, A. y Durand, V. (2016). *Análisis De La Traducción Del Inglés Al Español De Los Nombres De Los Personajes De Marvel Comics Y Dc Comics*. (Tesis para obtener el

- título de Licenciado en Traducción e Interpretación). Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Moscol, L. (2016). *Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: "El Gato Negro"*. (Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación). Universidad Cesar Vallejo, Trujillo.
- Muñoz, A. (2016). *Análisis De Las Técnicas De Traducción Utilizadas Por José Miguel Pallarés En La Traducción De La Novela "Twilight" Del Inglés Al Español* (Trabajo de Investigación para el título de licenciatura en traducción e interpretación). Universidad Ricardo Palma.
- Palencia, R. (2000) *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*. Revista. Laboratorio de Tecnologías de la Información y Nuevos Análisis de Comunicación Social.
- Paredes, A. (2021). *Las técnicas de traducción empleadas en las canciones de una película animada doblada del inglés al español, Lima, 2021*. (Trabajo de Investigación para el título de licenciado en traducción e interpretación). Universidad Cesar Vallejo.
- Pardo, M. (2018) *El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras* (Trabajo de Investigación para grado de Traducción e Interpretación). Universidad de Alicante.
- Pedroza, K. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*. (Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Alemán - Castellano). Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Real Academia Española. (s.f.). Audiovisual. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 25 de abril de 2022, de <https://dle.rae.es/audiovisual>

Real Academia Española. (s.f.). Doblaje. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 07 de junio de 2022, de <https://dle.rae.es/doblaje?m=form>.

Rodríguez, A. (2016) *Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*. (Trabajo de Investigación). Universidad Cesar Vallejo.

Rodríguez, A. y Pérez, A. O. (2017). *Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento*. Revista EAN, 82, pp.179-200.
<https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>

Rosas, E. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*. (Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Frances - Castellano). Universidad Ricardo Palma, Lima.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984) *Interpréter pour traduire*. Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral.

Steiner, G. (1975/1980), *After Babel*. Oxford University Press. Oxford.

Suarez, L (2021). *Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada "Un show más"*. (Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: inglés - Castellano, segunda mención: alemán - Castellano). Universidad Ricardo Palma, Lima.

Sun, Y (2017). *Estudio Descriptivo sobre la Aceptabilidad de las técnicas de traducción entre los lectores chinos: una investigación empírica de la obra Platero y Yo*. (Trabajo de investigación para obtener el grado académico de Doctor en Traducción y Estudios Interculturales). Universitat Autònoma de Barcelona.

- Tamayo y Tamayo, M. (2004). *El proceso de la investigación científica*. (4° ed.). Editorial Limusa.
- Vasques, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press. Georgetown.
- Vargas, Z. (2009). *la investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica*. Universidad de Costa Rica, San Pedro.
- Villalobos, J. (2016), *Técnicas Para La Traducción De Títulos De Películas Americanas De Terror Del inglés Al español Durante El Período 2010 Al 2016 (Julio)*. (Trabajo de Investigación para el título de Licenciado de traducción e interpretación). Universidad Cesar Vallejo.
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Montréal: Beauchemin.
- Vives, J (2013). *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*. (Trabajo de Investigación). Universitat de Vic.
- Wang, C. (2016) *La traducción de la literatura china en España*. Artículo. Ediciones Complutenses. Madrid
- Zúñiga, A. (2021). *Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*. (Trabajo de Investigación para el título de licenciado en traducción e interpretación). Universidad Ricardo Palma.

ANEXOS

Anexo 1. Instrumentos para la recolección de datos

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	01			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 住手	1. Por favor		1. detente	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El traductor en este caso puso el significado “por favor” al tratarse de una situación de ataque de uno de los personajes a otro, siendo el significado real de la palabra “detente”			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	02			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 皇兄	1. mi justo hermano te lo suplico		1. Hermano	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística (X)	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La ampliación ha sido una herramienta muy bien aprovechada para este caso, siendo el texto original “hermano emperador” el significado real, pero el traductor decidió dar mas contexto para esta afirmación.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天 b 官”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	03			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 如果你要杀他, 就先杀我	1. Si deseas acabar con el, tendrás que matarme		1. Si deseas matarlo, entonces tendrás que matarme primero	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La modulación de la palabra “acabar” con el significado original “matar” tienen el mismo sentido de intencionalidad.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	04			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你不是希望神和魔之间可以不要再大战吗	1. no deseas que deidades y demonios vivamos en paz?		1. no deseas que deidades y demonios dejemos de pelear?	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Aquí podemos apreciar un caso de modulación que el traductor utilizó un significado similar de la frase.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	05			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 神魔是注定不能相爱的	1. pero deidades y demonios no pueden amarse		1. pero deidades y demonios no estan destinados a amarse	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	La frase “注定” que significa “destinado a “fue reducida de la frase, no obstante, el traductor ha mantenido la intencionalidad en este caso.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	06			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你给他一个机会就等于给天下一个机会,也给我一个机会	1. al darles oportunidad tambien le das una oportunidad al mundo, y a mi tambien		1. Darle una oportunidad a el, es como darle una oportunidad al mundo, al igual que a mi	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	Aquí el traductor optó por realizar una modulación de la parte gramatical, ya que aquí el conector en chino “等于” significa “es igual a”, pero en español se ha reconfigurado sin la necesidad de colocar esta conjuncion.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	07			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 好自为之吧	1. esta bien		1. Procura cuidarte	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	La frase “注定” que significa “destinado a” fue reducida de la frase, no obstante, el traductor ha mantenido la intencionalidad en este caso.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	08			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 所有魔族被贬到火焰山	1. todos los demonios seran desterrado a la montaña de fuego		1. Todo demonio seran encerrados en la montaña de fuego	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción bliteral (X)
Comentarios	La traducción “desterrar” tiene una connotación mas grave que “encerrar” para este caso.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	09			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 女娲娘娘眼见天宫残垣断壁	1. La diosa Nvwa viendo el palacio del cielo en ruinas		1. La diosa Nvwa viendo el palacio del cielo reducido a escombros	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	Aquí el idiomático chino “残垣断壁” describe a un edificio que ha sido reducido a escombros, pero el traductor eligió reducir la carga de la frase a solo “en ruinas”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	10			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 修补天宫	1. para reparar los destrozos del palacio del cielo		1. Para reparar el palacio del cielo	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística (X)	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La frase “修补” simplemente indica reparar y complementar, pero el traductor decidió agregar más información para dar más contexto a la frase.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	11			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 以晶石阵作守护	1. y con ellos construyo una barrera celestial		1. Usando los cristales se pudo construir una barrera celestial	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística (X)	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La compresión se vio como una opción mas viable para el traductor en este caso, ya que podría omitirse el uso de los cristales como algo implícito.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	12			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 您来此处所为何事	1. Que es lo que te trae por aquí?		1. Por que has venido aqui?	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La modulación que utilizo el traductor a esta frase denota mas una intension de misterio, que va acorde a la situación mostrada en la escena.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	13			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 令他从善	1. y hacerlo virtuoso		1. Guiarlo al bien	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Para este caso, el traductor trato de modificar al punto que hacer sonar el discurso mucho mas al tipo de lenguaje mas clásico, que es característico de este tipo de novelas antiguas chinas.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	14			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 此猴现在在哪儿	1. Donde lo encuentro		1. Y en donde encuentro a este mono?	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	Se opto por simplificar la mención del “mono” por un pronombre para citarlo, ya que en español se te permite usar este recurso para modular, cosa que no ocurre en chino.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	15			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 我不想让它死	1. No quiero que muera		1. No quiero dejarte ir	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Si bien el significado completo de la oración es “no quiero dejarlo morir”, el traductor opto por colocar algo mas enfocado por el verbo “morir”, siendo este el único elemento rescatado de la traducción original.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	16			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 有了	1. ya se		1. lo tengo	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El traductor decidió utilizar la expresión “ya se” como adecuación para la expresión que indica comprensión de una afirmación, siendo la propuesta mas fiel a la traducción, y a su significado, la frase “lo tengo”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	17			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 切勿懈怠	1. debes esforzarte mucho		1. no debes flaquear	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El traductor optar por la frase “esforzarte” como modulación al significado “flaquear” que es significado real de “懈怠”. Ambas opciones son validas pero mi propuesta da una idea mas fiel al texto original.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	18			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 与南天门一脉相承	1. y tiene conexión con la barrera celestial		1. y guarda un vínculo con la puerta celestial	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La propuesta “tiene conexión” en mi parecer tiene un significado mas simple en comparación con “guardar un vinculo”. Además que el uso de la palabra “barrera” no están fiel al significado real de la palabra “门” que es “puerta”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	19			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 变	1. cambia		1. transformacion	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción literal (X)
Comentarios	El uso de la traducción literal no ha sido la mejor opción para la palabra “变”, por lo que m propuesta da un significado más relacionado al contexto de la historia y la acción realizada por el protagonista.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	20			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 早会了	1. ya me se esa Técnica		1. ya me lo se	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística (X)	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El traductor ha optado por dar más explicación en este contexto al incluir “esa técnica”, no obstante, mi propuesta no lo menciona ya que considero no tan necesario.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	21			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 他在吹牛	1. solo se burla		1. esta fanfarroneando	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Siendo para esta situación, el traductor decidió por colocar una reformulación del significado real, siendo también aceptable ya que la expresión “吹牛” da una connotación de hablar o dar alarde de algo.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	22			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你休想做神仙	1. ni siquiera llegara a ser un dios		1. no creas que te convertirás en un dios	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El verbo en discusión aquí es “休想” que significa “no imaginar” por lo que, si bien la modulación es correcta, cambia de cierta manera el significado.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	23			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 过来	1. acercate		1. ven	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El traductor propuso cierta modulación, no obstante sugiero proseguir con el significado literal.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	24			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 心性不改又 有何用	1. es inutil si no piensas positivo		1. es inutil si no cambias tu interior	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La modulación para este tipo de casos de “piensas positivo” a “cambiar tu interior” varia demasiado en sentido, por lo que propongo inclinarse mas al significado original en este caso.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	25			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 门神果然是个闲职	1. vaya que tienes tiempo libre		1. Es relajada la labor del guardian de portal	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	En este fragmento, al tratarse esta frase con tono de burla, el traductor opto por cambiar el contenido por un significado mas acorde en el idioma meta.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	26			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 看来和阁下一起攻天指日可待了	1. el dia en que el palacio sea atacado se acerca		1. el dia en que el palacio sea atacado esta a muy pronto de ocurrir	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	Si bien ambas propuestas mantienen el mismo significado, el traductor empleo una forma más reducida con el fin de acabar la necesidad audiovisual del doblaje.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	27			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 魔族中人只要一接近就会化为灰烬	1. cualquiera del clan del demonio que lo intente, morira		1. cualquiera del clan del demonio que lo intente, se convertira en cenizas	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	El hecho de convertir la frase “会化为灰烬” que significa literalmente “convertirse en cenizas” a “morirá” hace más sencillo y factible con el tiempo disponible del doblaje.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	28			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 永远不许透露我跟你之间的关系	1. jamás debes decir que me conoces		1. jamás debes revelar nuestra relación	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Se aprecia la intencionalidad del traductor en reducir de explicación, pero manteniendo el significado de la oración.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	29			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你说话算话	1. acepto el trato		1. es una promesa	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El implicar “aceptar un trato” o “prometer” poseen el mismo peso para el oyente, considero que tanto mi propuesta como la propuesta del traductor son aceptables.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	30			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 如果穿在好人身上可以陶冶情操	1. Asi que te dara virtudes si eres bueno		1. Asi que mejorara tus habilidades si eres bueno	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	Aquí para el idiomático chino “陶冶情操” da a indicar una mejora en habilidades, en este caso el traductor opto, para este contexto, cambiar por el adjetivo “virtud”			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	31			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 穿在坏人身上它就变得低俗下流	1. podria convertirte en algo malo si tienes maldad en el corazon		1. podria convertirte en algo malo si alguien malvado se lo pusiera	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Para este caso cambiar la designación de “alguien malvado” por alguien con maldad en el corazón” fue una elección del traductor para dar mas énfasis.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	32			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 三兆已出现 其二	1. ocurrieron dos de las tres señales		1. Se produjeron dos de las tres premoniciones	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística ()	Traducción literal (X)
Comentarios	Si bien el significado que ha otorgado el traductor en su propuesta es fiel al texto origen, he propuesto una mejor selección de palabras para el contexto de la película.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	33			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你等着我很快回来	1. espera aqui no me tardo		1. espera aqui regreso pronto	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	En este caso, el empleo de la modulación tiene un fin netamente estilístico, y bien se podría emplear el estilo del traductor o de mi propuesta sin tener impacto significativo			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	34			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1 我那东海龙宫里的奇珍异宝也没了	1. mis tesoros desaparecieron		1. mis tesoros mas preciados desaparecieron	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	Si bien la compresión lingüística ha eliminado ciertos elementos que pudieron dar un mayor significado, el mensaje principal se mantiene.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	35			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 我替你解决	1. me hare cargo		1. Lo resolveré por ti	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La modulación utilizada por el traductor da una mayor carga de naturalidad, no obstante considero que mencionar la sección “por ti” daría otro significado.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	36			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 何故屈居于此占山为王	1. no es justo que te quedes en este monte		1. por qué quedarse aqui solo como rey de una montaña	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La modulación, si bien aun mantiene la intencionalidad, tiene un enfoque muy diferente del texto original.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	37			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 理当位列仙班	1. perteneces al palacio del cielo, ahi es tu lugar		1. Merecedor de ser una divinidad	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El traductor para esta situación prefirió utilizar la frase “pertenecer al palacio” en vez de mencionar “ser merecedor” como opción secundaria sin perder la intencionalidad.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	38			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 虽然这波猴天赋神力	1. aunque el espíritu mono es poderoso		1. aunque el espíritu mono tiene un gran poder sobrenatural	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	Para esta situación en la que se emplea el idiomático chino “天赋神力” que denota un poder inimaginable o sobrenatural, el traductor prefirió utilizar un adjetivo mas sencillo, se puede asumir que fue con el fin que se adecue al tiempo del doblaje.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	39b			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 我就进来给你看	1. ah si, tan solo mirame		1. Entrare para demostrarte	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El verbo central de la oración “mirar” se mantiene del texto original, pero en mi propuesta preferí por mostrar un poco mas de naturalidad al cambiar por “demostrar”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	40			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 我进来了	1. lo logre		1. Entre	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Al tratarse de una escena en la que se trata de ingresar al portal celestial, la propuesta del traductor de “lo logre” indica que se ha completado la acción de ingresar.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	41			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你是第一个	1. eres la excepción		1. eres el primero	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	En este contexto, el traductor opto por modificar el significado de ser el primero por ser la excepción, siendo ambos completamente validos para este contexto.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	42			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 朕欣赏你	1. le agradas al rey		1. El rey te aprecia mucho	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La selección del traductor por el verbo “agradar” en lugar de “apreciar” dentro del español son sinónimos muy similares en este dialogo.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	43			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 因为你懂的欣赏朕	1. porque lo tratas muy bien		1. porque sabes como apreciar al rey	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La frase ha sido completamente modificada con el fin que se transmita la idea de manera mas natural en el idioma meta.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	44			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 有什么大不了了	1. cual es el problema		1. No es tan grave	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Si bien el contenido y la estructura se aleja del contenido original, aun guarda la intencionalidad en esta frase.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	45			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你们很吵了	1. callense ruidosas		1. son muy ruidosas	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	En este dialogo, el traductor opto por modular el dialogo y agregar un indicativo mas, que es el de “ruidosas”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	46			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 竟敢冒犯玉帝	1. te atreves a ofender al emperador		1. como osas ofender al emperador	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La modulación entre “atrever” y “osar” no ha sido de gran impacto al ser sinónimos, pero el cambio se ve mas reflejado en la pregunta “como”, que se da en mi propuesta.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	47			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 整个魔族都已经做好准备	1. todos los demonios esperan sus ordenes		1. todos los demonios estan listos	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Si bien el significado original es “estar listos”, el traductor prefirió por dar una modulación mas acorde al contexto del dialogo por “esperar ordenes”			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	48			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你是鼎鼎大名的孙悟空	1. Asi que tu eres el famoso Sun Wukong		1. Asi que tu eres el tan mencionado Sun Wukong	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	El idiomático chino “鼎鼎大名” describe la gran fama de un nombre, por lo cual el traductor opto por comprimir la frase por el adjetivo “famoso”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	49			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 因为你的爱才激起他内心的恶	1. Para que el amor se convierta en odio		1. Porque tu amor despierte su odio	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Si bien se ha eliminado los artículos de “tu” y “el”, mantiene la intencionalidad al colocar los adjetivos “amor” y “odio” como impersonal.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	50			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你不死又是何故	1. cual es el punto de estar vivo		1. Ese es el propósito	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El cambio principal del traductor fue de colocar la afirmación como una interrogativa, pero sigue manteniendo el sentido general del dialogo.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	51			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 世事无常	1. La vida es impredecible		1. El mundo siempre cambia	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	Al tratarse de un dialogo más profundo, el traductor tuvo la libertad de modificar los significados con el fin de mantener más naturalidad.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	52			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 是为轮回	1. Eso es la transmutacion		1. Con el fin de renacer	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La palabra “transmutación” en el contexto budista tiene el mismo sentido que renacer, no obstante, mi propuesta plasma un término mas general al tratarse de una película para público en general.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	53			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 非你所能	1. ya no controlarás tu destino		1. No podrás manejar tu destino	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	El énfasis que el traductor dio en su traducción va más a un enunciativo a futuro, ya que el dialogo habla de un castigo al protagonista.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	54			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 非你之责	1. ya no seras responsable de el		1. no podras encargarte de el	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	En este dialogo, el traductor opto por mantener el adjetivo “responsable”, mas mi propuesta se inclina a verbalizarlo por “encargarse”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	55			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 你因缘而生 已有天职所在	1. El destino es un deber ineludible		1. El destino es una vocacion predestinada	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación ()	Compresión lingüística (X)	Traducción literal ()
Comentarios	El idiomático chino “天职所在” indica que hay algo incambiable, por que tanto la traducción del dialogo como por mi propuesta citan un adjetivo en ambos casos, “ineludible” y “predestinado”.			

Ficha de análisis				
Película:	La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”		Año de estreno:	2014
Numero de muestra:	56			
Texto origen	Texto meta		Propuesta de traducción	
1. 净心补过	1. Enmendaras tus errores		1. Purificaras tu corazon	
Técnica de traducción:	Ampliación lingüística ()	Modulación (X)	Compresión lingüística ()	Traducción literal ()
Comentarios	La frase idiomática “净心补过” indica purificar y arreglar tu pasado, que si bien la propuesta del traductor lo lleva por el sentido de corregir o enmendar por la situación que el dialogo se desarrolla.			

Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del chino al español de la película La Leyenda del Rey Mono “西游记之大闹天宫”

INFORME DE ORIGINALIDAD

25%

INDICE DE SIMILITUD

21%

FUENTES DE INTERNET

9%

PUBLICACIONES

9%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	populasian.blogspot.com Fuente de Internet	3%
2	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	2%
3	opac.pucv.cl Fuente de Internet	1%
4	repositorio.puce.edu.ec Fuente de Internet	1%
5	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	1%
6	Submitted to Universidad Ricardo Palma Trabajo del estudiante	1%
7	ddd.uab.cat Fuente de Internet	1%
8	Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante	1%

9	repositorio.unife.edu.pe Fuente de Internet	1 %
10	3bvideos.com Fuente de Internet	1 %
11	www.usil.edu.pe Fuente de Internet	1 %
12	dokumen.pub Fuente de Internet	1 %
13	www.tdx.cat Fuente de Internet	1 %
14	es.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
15	repositorio.comillas.edu Fuente de Internet	<1 %
16	repositorio.ecci.edu.co Fuente de Internet	<1 %
17	Submitted to Pontificia Universidad Catolica del Peru Trabajo del estudiante	<1 %
18	www.researchgate.net Fuente de Internet	<1 %
19	Dong, Luo, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental.	<1 %

"La Localización de videojuegos en China : estudio de caso de la traducción de League of Legends /", 2019

Fuente de Internet

20	nanopdf.com Fuente de Internet	<1 %
21	sites.google.com Fuente de Internet	<1 %
22	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %
23	Submitted to Pontificia Universidad Catolica del Ecuador - PUCE Trabajo del estudiante	<1 %
24	Submitted to Associatie K.U.Leuven Trabajo del estudiante	<1 %
25	bibliotecadigital.univalle.edu.co Fuente de Internet	<1 %
26	Submitted to University of Birmingham Trabajo del estudiante	<1 %
27	snk-seiya.net Fuente de Internet	<1 %
28	repositorio.sibdi.ucr.ac.cr:8080 Fuente de Internet	<1 %
29	addi.ehu.es Fuente de Internet	<1 %

30	repositorio.autonoma.edu.co Fuente de Internet	<1 %
31	Joan Miquel-Vergés. "Nuevas tecnologías en la educación superior virtual", HUMAN REVIEW. International Humanities Review / Revista Internacional de Humanidades, 2022 Publicación	<1 %
32	ciencia.lasalle.edu.co Fuente de Internet	<1 %
33	accedacris.ulpgc.es Fuente de Internet	<1 %
34	Submitted to Universidad de Córdoba Trabajo del estudiante	<1 %
35	www.rae.es Fuente de Internet	<1 %
36	documentop.com Fuente de Internet	<1 %
37	hera.ugr.es Fuente de Internet	<1 %
38	Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020 Publicación	<1 %

39	Pérez Martínez Jenifer Ivonne. "Propuesta de un modelo de estrategias de competitividad e innovación para la gestión de talento humano en empresas de sector servicios", TESIUNAM, 2022	<1 %
Publicación		
40	eprints.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
41	repositori.uji.es Fuente de Internet	<1 %
42	"Confección y validación de un instrumento que permita autoevaluar la gestión escolar en instituciones con sello católico en Chile, en base a los estándares de la Universidad de Loyola, Chicago", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2018	<1 %
Publicación		
43	tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
44	Rosa María Palencia Villa. "El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción", Revista Latina de Comunicación Social, 2000	<1 %
Publicación		
45	Submitted to Universidad Continental Trabajo del estudiante	<1 %

46	www.investigobiblioteca.uvigo.es Fuente de Internet	<1 %
47	Submitted to Universidad Autónoma de Madrid Trabajo del estudiante	<1 %
48	www.yumpu.com Fuente de Internet	<1 %
49	digitum.um.es Fuente de Internet	<1 %
50	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
51	Carol Daniela Ávila-Moreno, Karen Stephanie Herrán-Camargo, Andrés Camilo Muñoz-Bernal, Nicolás Rodríguez-Rojas et al. "La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?", Comunicación, Cultura y Política, 2020 Publicación	<1 %
52	www.torrossa.com Fuente de Internet	<1 %
53	tesi.cab.unipd.it Fuente de Internet	<1 %
54	de.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %

55	Submitted to Universidad San Ignacio de Loyola Trabajo del estudiante	<1 %
56	asturscore.com Fuente de Internet	<1 %
57	rua.ua.es Fuente de Internet	<1 %
58	www.diva-portal.se Fuente de Internet	<1 %
59	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %
60	repositorio.uncp.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
61	vbook.pub Fuente de Internet	<1 %
62	bp85.com Fuente de Internet	<1 %
63	cybertesis.unmsm.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
64	doi.org Fuente de Internet	<1 %
65	Submitted to Universidad de Jaén Trabajo del estudiante	<1 %
66	dx.doi.org	

Fuente de Internet

<1 %

67

Carla Botella Tejera. "Mechanisms to detect and translate audiovisual intertextuality in the dubbing of animated productions into Spanish", *The Translator*, 2023

Publicación

<1 %

68

Diana María González Pastor. "ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL TEXTO TURÍSTICO", *Universitat Politecnica de Valencia*, 2012

Publicación

<1 %

69

buscador.una.edu.ni

Fuente de Internet

<1 %

70

Submitted to Universidad de Alcalá

Trabajo del estudiante

<1 %

71

dict.longdo.com

Fuente de Internet

<1 %

72

dspace.esPOCH.edu.ec

Fuente de Internet

<1 %

73

"The Palgrave Handbook of Asian Cinema", *Springer Science and Business Media LLC*, 2018

Publicación

<1 %

74

FÉLIX G. RAMOS GUERRERO, BENEDICTA C. LÓPEZ FLORES, JUAN C. RAMOS GORBEÑA,

<1 %

MARCIAL I. SILVA JAIMES. "Factors That Affect the Microbiological Stability of Chicha Morada during Its Production on an Industrial Scale: A Review", Journal of Food Protection, 2021

Publicación

75	ahyi.blogger.my Fuente de Internet	<1 %
76	ecuadmin.ecured.cu Fuente de Internet	<1 %
77	repositorio.unheval.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
78	Submitted to Barcelona School of Management Trabajo del estudiante	<1 %
79	Desmet Céline. "El translingüismo en Texaco de Patrick Chamoiseau : implicaciones en la traducción de textos híbridos", TESIUNAM, 2015 Publicación	<1 %
80	Vanessa Pérez Rodríguez, Cristina A. Huertas Abril, M ^a Elena Gómez Parra. "Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad", TRANS. Revista de Traductología, 2020 Publicación	<1 %
81	es.thatsbooks.com Fuente de Internet	<1 %

82	sites.cardenalcisneros.es Fuente de Internet	<1 %
83	www.angelapaloma.com Fuente de Internet	<1 %
84	www.elalmanaque.com Fuente de Internet	<1 %
85	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
86	Ignacio de la Rasilla del Moral. "In the Shadow of Vitoria: A History of International Law in Spain (1770-1953)", Brill, 2018 Publicación	<1 %
87	www.capousd.org Fuente de Internet	<1 %
88	www.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %
89	"Análisis de problemas de traducción inversa en el Imposible mono místico (2017), de Sebastián Garrido : propuesta de traducción", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2021 Publicación	<1 %
90	"Relación entre la formación inicial, las creencias y las prácticas de instrucción matemática desplegadas por docentes en formación de educación básica.", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020	<1 %

91	aaktdragonblanco.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
92	es.unionpedia.org Fuente de Internet	<1 %
93	intralinea.org Fuente de Internet	<1 %
94	lovingnicholes.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
95	mangieangie.spaces.live.com Fuente de Internet	<1 %
96	pesquisa.bvsalud.org Fuente de Internet	<1 %
97	repositori.uvic.cat Fuente de Internet	<1 %
98	repositorio.usil.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
99	repository.unimilitar.edu.co Fuente de Internet	<1 %
100	www.009vip.com Fuente de Internet	<1 %
101	www.ceride.gov.ar Fuente de Internet	<1 %
102	www.coursehero.com	

Fuente de Internet

<1 %

103

www.lexytrad.es

Fuente de Internet

<1 %

104

www.mundosenior.com

Fuente de Internet

<1 %

105

www.theibfr.com

Fuente de Internet

<1 %

106

WANYU WU. "Estudio y conservación de las Pinturas de los Dioses, realizadas por el pintor Cai Cao-Ru, en las puertas de los templos de Taiwán", Universitat Politècnica de Valencia, 2016

Publicación

<1 %

107

aprenderly.com

Fuente de Internet

<1 %

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias Apagado

Excluir bibliografía

Apagado